

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ ОМУЗГОРИИ ТОҶИКИСТОН
БА НОМИ САДРИДДИН АЙНӢ**

Бо ҳуқуқи дастнавис

ТДУ 809.155.0+802.0
ТКБ 81.2 Тоҷ+81.2 Анг
А – 84

**АСЛОНОВА ГУЛРУХСОР
НАИМҶОНОВНА**

**ХУСУСИЯТҲОИ ТИПОЛОГИИ ВОҲИДҲОИ ФРАЗЕОЛОГИИ
ИСМӢ ДАР ЗАБОНҲОИ ТОҶИКӢ ВА АНГЛИСӢ**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т И

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ
аз рӯи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ,
қиёсӣ ва муқоисавӣ

ДУШАНБЕ – 2022

Кори диссертатсионӣ дар кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни иҷро шудааст.

Роҳбари илмӣ:

Ҷаматов Самиддин Салоҳиддинович – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни

Муқарризи расмӣ:

Тағоева Табассум Музафаровна – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи назария ва типологияи забони англисии Донишгоҳи давлатии Бохтар ба номи Носири Хусрав

Камолова Гулрухсор Рустамовна – номзоди илмҳои филологӣ, муаллими калони кафедраи забонҳои Донишгоҳи техникаи Тоҷикистон ба номи академик М.С. Осимӣ

Муассисаи пешбар:

Донишгоҳи славянии Россия ва Тоҷикистон

Ҳимояи диссертатсия санаи «10» декабри соли 2022, соати 13:00 дар ҷаласаи Шурои диссертатсионии 6Д.КOA-036 назди Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода бо суроғи 734019, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Муҳаммадиев 17/6, маҷлисгоҳи Шурои олимон баргузор мегардад.

Бо муҳтавои диссертатсия тавассути сомонаи www.ddzt.tj ва дар китобхонаи илмии Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи «___»_____ 2022 фириастода шуд.

Котиби илмии

Шурои диссертатсионӣ,
номзоди илмҳои филологӣ, дотсент



Ҳасанова Ш.Р.

МУҚАДДИМА

Фразеология яке аз қисматҳои муҳимми забоншиносӣ ба ҳисоб рафта, таҳқиқу омӯзиши он таваҷҷуҳи забоншиносони тоҷик ва хориҷиро кайҳо боз ба худ ҷалб намудааст.

Дар воҳидҳои фразеологӣ (минбаъд – ВФ) хусусиятҳои умдаи маишат ва фарҳанги ҳар як халқу миллат зоҳир мешавад. Аз ин рӯ таҳқиқи муфассали фразеология, бахусус ВФ, қобили таваҷҷуҳ аст, чунки омӯзиши захираи фразеологии забон имконият фароҳам меоварад, то ки равоншиносӣ, маънавиёт, кайфияти зеҳнии миллати соҳиби забон амиқан дарк карда шавад.

Имрӯз дар шароити рушди забонҳои миллий ва ҳамгирии пурвусъат, ғайр ва наздик шудани тамаддунҳо масъалаи зарурати таъйини ҳодисаҳои забон дар заминаи таҳлили муқоисавӣ-типологӣ аҳамияти бештареро касб намуда истодааст. Дар ин радиф омӯхтани низоми фразеологии забонҳои хешу бегона аз нуктаи назари муқоисавӣ-типологӣ аз аҳамият ҳолӣ нест.

Мубрамии мавзӯи таҳқиқот. Аз замони эътироф шудани фразеология ҳамчун як баҳши алоҳидаи забоншиносӣ, шумори зиёди таҳқиқоту пажӯҳишҳо бахшида ба масъалаҳои умумифразеологӣ ва низоми фразеологии забонҳои мухталиф аз ҷониби муҳаққиқони барҷастаи тоҷикӣ рус ва хориҷӣ ба сомон расидаанд. Новобаста ба ин, то ҳол масъалаҳои умдаи ин илм номуайян ва баҳсангез боқӣ мемонанд. Метавон гуфт, ки ихтилофи назарҳо ба муҳимтарин ҷанбаҳои фразеология аз қабилҳои аломатҳои асосӣ, ҳаҷму ҳудуд, методҳои таҳқиқот, муносибати он бо ибораҳои озод, калима ва ғайра ба назар мерасанд. Аз сабаби мавҷуд набудани ақидаи ягона оид ба маҳаки асосии ин илм таҳқиқи назариявии низоми фразеологии забонҳо номукамал боқӣ мемонанд, зеро доир ба ҳалли ин ё он масъалаи фразеология муносибатҳо мухталиф ва гоҳе мухолифи якдигаранд.

Мавҷуд набудани пажӯҳиши комил ва системанок дар мавзӯи хусусиятҳои типологии воҳидҳои фразеологии исмӣ(минбаъд – ВФИ)-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ низ далели гуфтаҳои болост.

Дар забоншиносии муосир ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ қисман дар рисолаву монографияҳо, дар таҳлилу баррасии низоми фразеологии забонҳои фавқуззикр мавриди назар қарор гирифтаанд, аммо таҳқиқи мукамали он дар заминаи маводи фаровони забонӣ бо назардошти ҳамаи қабатҳои услубии таркиби фразеологии забонҳо ба роҳ монда нашудааст. Аз ҷумла, фразеологизмҳои исмии забонҳои гуногуннизоми тоҷикӣ ва англисӣ мавриди таҳқиқи типологӣ қарор нагирифтаанд.

Мубрамии таҳқиқи ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар он ифода меёбад, ки қолабҳои сохторӣ, унсурҳои тақрибӣ, воситаи алоқаи ҷузъҳо ва тобишҳои маъноии онҳо муқоиса гардида, дар ин замина хосиятҳои умумӣ ва фарқкунандаи сохторӣ, луғавӣ ва маъноии ВФИ-и

забонҳои муқоисашаванда муайян мешаванд, ки минбаъд ба таҳқиқи масъалаҳои умумифразеологӣ мусоидат менамояд.

Дарачаи таҳқиқи мавзӯи илмӣ. Фразеология бори нахуст аз тарафи забоншиноси шведсарӣ Ш.Балли кашф гардид. Вай дар китобаш «Услубшиносии франсузӣ» (1909) фаслери ба фразеология бахшид, ки объекти омӯзишаш ибораҳои устувор буд.

Сипас, омӯзиши ҳамачонибаи фразеология дар Русия вусъат ёфт. Дар таҳқиқи масъалаҳои умумифразеологӣ ва фразеологияи забонҳои алоҳида забоншиносони рус ва собиқ кишварҳои шӯравӣ ба монанди В.В. Виноградов [1957; 1977], А.И. Смирнитский [1956], В.Л. Архангелский [1964], А.М. Бабкин [1970; 1972], В.Н. Телия [1966], Н.Н. Амосова [1962; 1963], С.И.Ожегов [1974], Н.М. Шанский [1972; 1982; 1996], А.В. Кунин [1964; 1970; 1984; 1996], М.М. Копиленко [1972; 1973], Л.И. Ройзензон [1972], В.П. Жуков [1966; 1978], А.И. Молотков [1968; 1978], В.М. Мокиенко [1980; 1990; 1994; 2005; 2011] ва дигарон саҳми арзанда доранд.

Омӯзиши фразеология дар забоншиносии тоҷик пас аз солҳои 40-50-уми қарни ХХ шуруъ мегардад. Аввалин маротиба мавзӯи фразеологияи забони тоҷикӣ дар навиштаҳои забоншиносон А. Мирзоев [1947;1957], Ш. Ниёзӣ [1954], Т.Д. Тоҷиев [1955], Н. Маъсумӣ [1959] матраҳ гардидаанд. Таҳқиқотҳои ҷудоғона доир ба фразеологияи забони тоҷикӣ пас аз солҳои 60-уми асри гузашта ба миён омаданд, ки дар байни онҳо пажӯҳишоти М.Ф. Фозилов [1963; 1964], Р. Ғаффоров [1966; 1977], С.В. Хушенова [1971], Ҳ. Мачидов [1968; 1982; 2006], Ҳ. Чалилов [1976], Р. Саидов [1991; 1995] ҷолиби диққатанд.

Таҳқиқи тасвири (синхронӣ)-и ВФ-и забони тоҷикӣ бо фразеологизмҳои забони адабӣ ва умумиистеъмолӣ маҳдуд нашудааст. Як қатор қорхоро бахшида ба ВФ-и шевагӣ метавон мушоҳида намуд. Дар ҳоли ҳозир луғату таҳқиқотҳои илмӣ ба ВФ-и шеваҳои Самарқанд [П. Холов 1973], Исфара [Т. Мақсудов 1972], Истаравшан [Р. Абдуллозода 1974; 1988], Хучанд [А. Зоҳидов, Б. Осимова 1968; 2013] ва Кӯлоб [Н. Гадоев 2019] бахшида шудаанд.

Дар омӯзиши масъалаҳои низоми фразеологияи забони англисӣ махсусан саҳми забоншиносон А.И. Смирнитский [1956], Л.П. Смит [1959], Н.Н. Амосова [1963], А.В. Кунин [1964; 1970; 1984; 1996], В.Х. Коллинз [1960], У. Вайнрайх [1969] назаррас аст. Дар навиштаҳои ин олимони масъалаҳои мухталифи фразеологияи забони англисӣ таҳлилу баррасӣ гаштааст.

Пас аз солҳои 60-70-уми садаи ХХ дар забоншиносии тоҷик таҳқиқотҳои ба миён омаданд, ки ба омӯзиши муқоисавии ВФ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бахшида шудаанд, аз ҷумла асарҳои Г.Б. Баракаева [1968], А. Аҳмадҷонова [1970], Э. Бобоев [1977], М.Н. Азимова [1980; 2006], М. Назирова [2009], М. Рачабова [2010], Д.И. Мачидова [2016], С.Р. Азимова [2016], М.Р. Сайфитдинова [2019] далели гуфтаҳои болост.

Хосиятҳои сохторӣ, луғавӣ ва маъноии ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ қисман дар навиштаҳои муҳаққиқони ватаниву хориҷӣ аз қабилӣ Ҳ. Мачидов¹, М. Азимова², А.В. Кунин³ ҳангоми таҳлили низоми фразеологии забонҳои муқоисашаванда мавриди назар қарор гирифтааст. Сарфи назар ба қорҳои зиёд ва арзишманди илмӣ, тавачҷуҳи махсус ба навъи исмии ВФ зоҳир нагардидааст ва ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ аз нуқтаи назари типологӣ омӯхта нашудааст. Ин аз он шаҳодат медиҳад, ки мавзӯи мазкур бояд мавриди таҳқиқи махсуси монографӣ қарор дода шавад.

Робитаи таҳқиқот бо барномаҳо ва ё мавзӯҳои илмӣ. Мавзӯи таҳқиқотии мазкур бо барномаҳои таълимӣ ва илмии равияи филологӣ робита дошта, натиҷаҳои бадастомада дар тақмили барномаҳои муқарраршуда мусоидат менамояд. Мавзӯи таҳқиқотии мавриди назар як қушӣ қорҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни мебошад.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

Мақсади таҳқиқот муайян намудани монандӣ ва тафовути ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ аз нуқтаи назари сохторӣ-грамматикӣ ва луғавӣ-маъноӣ дар заминаи маводҳои забонӣ, ки аз фарҳангҳо ва насри бадеии адабиёти тоҷик ва англис гирдоварӣ шудааст, ба ҳисоб меравад.

Вазифаҳои таҳқиқот. Омӯзиш ва таҳқиқи типологӣ-муқоисавии хосиятҳои типологии ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ҳалли ду вазифаи асосиро дар назар дорад:

1. Ошқор намудани умумиятҳо ва муқаррар намудани он аломатҳое, ки дар ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда зоҳир ёфтаанд ва дар ин асос таъйини муодилҳои пурра ва нопурраи сохторӣ ва луғавию маъноии ВФИ-и забонҳои гуногуннизомии тоҷикӣ ва англисӣ.

2. Муайян намудани аломатҳои фарқкунандае, ки дар сохтори ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда зоҳир ёфтаанд, таъйин намудани хосиятҳои хоси луғавию маъноие, ки дар ВФИ-и забонҳои омӯхташаванда мавҷуданд ва дар ин замина муқаррар намудани ғайримуодилҳо.

Дар таҳқиқи мавзӯи мазкур як қатор вазифаҳо пеш гузошта шудаанд, ки пай дар пай ҳаллу фасл карда мешаванд:

- омӯзиши аломатҳои асосии ВФ ва дар ин замина муайян намудани ҳудуди байни ВФ ва ибораҳои озод;

¹ Маджидов, Х.М. Фразеологическая система современного таджикского литературного языка / Х.М.Маджидов. – Душанбе: Деваштич, 2006. – 406 с.

² Азимова, М.Н. Сопоставительно-типологическое исследование фразеологической системы таджикского и английского языков / М.Н.Азимова. – Душанбе: Изд-во РТСУ, 2006. – 242с.

³ Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин. – М.: Высш. шк., 1996. – 200 с.

- қолаббандии ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда, таҳлили морфологии унсурҳои таркибии онҳо, муайян намудани унсурҳои меҳвариву тобеъ ва ошкор кардани қолабҳои умумиву хоси ВФИ-и забонҳои тоҷикиву англисӣ;

- таъйини тафовути муродифоту гунаҳои фразеологӣ ва намудҳои он;

- муайян намудани сарчашмаҳои пайдошавии ВФИ-и асли ва манбаву роҳҳои иқтибосшавии ВФИ дар забонҳои муқоисашаванда;

- дарёфт ва муқаррар кардани муродифоту мутазодҳои дохилизабонӣ ва байнизабонӣ, таснифи муродифҳои байнизабонӣ ва таҳлили маъноии онҳо;

- тавсифи хусусиятҳои маъноии ВФИ-и маҷозии забонҳои муқоисашаванда.

Объекти таҳқиқот – воҳидҳои фразеологӣ исмии гуногунсохтор ва гуногунмаъноӣ ҳамаи қабатҳои таркиби фразеологӣ забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, ки аз фарҳангҳои тафсири, дузабона, фарҳангҳои фразеологӣ дузабона, муродифӣ, шевагӣ, аз осори нависандагони англис, амриқоӣ ва тоҷик дар ҳаҷми зиёда аз 4000 гирдоварӣ шудаанд, ба шумор мераванд.

Мавзӯи (предмети) таҳқиқот – қабл аз ҳама, дарёфт намудани умумият – муодилҳои пурра ва нопурраи қолабӣ ва луғавию маъноии ВФИ-и забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ, ҳамзамон муқаррар намудани хосиятҳои фарқкунанда ё худ номутобиқатии қолабӣ ва луғавию маъноии ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда ба ҳисоб меравад.

Асосҳои назариявии таҳқиқот ба қорҳои илмӣ-таҳқиқотии забоншиносони бахши фразеологияи ватаниву хориҷӣ асос ёфтааст. Барои асоснок намудани баррасии мавзӯи мазкур ва амиқу дақиқ омӯختани он ба таҳқиқотҳои бунёдии забоншиносон Ш.Балли, В.В. Виноградов, С.И. Ожегов, А.И. Смирнитский, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, Л.П. Смит, инчунин, забоншиносони тоҷик А.Мирзоев, Т.Д. Тоҷиев, Н. Маъсумӣ, М.Ф. Фозилов, С.В. Хушенова, Ҳ. Мачидов ва М.Н. Азимова таъя намудем.

Асосҳои методологии таҳқиқот. Барои ҳалли мақсаду вазифаҳои пешгузошта аз усулҳои тасвирӣ, типологӣ-муқоисавӣ, таҳлили дистрибутивӣ, таҳлили ҷузъҳо (компонентӣ) ва таҳлили сохторӣ-типологӣ истифода намудем.

Навгони илмӣ таҳқиқот дар он асос меёбад, ки бори аввал хусусиятҳои типологии ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ аз тариқи муқоиса мавриди таҳқиқ қарор дода шудааст. Яъне, дар забоншиносии муосир омӯзиши масъалаҳои хусусиятҳои сохторӣ, луғавӣ ва маъноии ВФИ-и забонҳои гуногуннизоми тоҷикиву англисӣ бори аввал сурат мегирад. Ба ифодаи дигар, таҳқиқоти мазкур нахустин иқдомест, ки ба мавзӯи яке аз навҳои сершумор ва паҳншудаи ВФ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бахшида шудааст. Бахусус, дар раванди омӯзиш ва баррасии

мавзуи мазкур дар заминаи маводҳои забонӣ пахлуҳои мубрами ВФИ – ҳам шакли зоҳирӣ, яъне сохтор ва ҳам шакли дохилӣ – маъноӣ он таҳлил гардида, дар ин радиф тафовути қолабии ВФИ муайян ва хосиятҳои луғавию маъноӣ онҳо дар забонҳои фавқуззикр ошкор карда шудаанд.

Гуфтан ҷоиз аст, ки дар омӯзиши типологии ВФ таҳлили сохториву маъноӣ маҳаки асосӣ ба ҳисоб меравад, зеро он ба ҳалли масъалаҳои бунёдии фразеология мусоидат менамояд. Аз ин рӯ, дар диссертатсияи мазкур ба ҳамин пахлуи мавзӯ диққати махсус зоҳир гардида, дар натиҷа муодилҳои пурра, нопурра ва номутобикатии сохторӣ, луғавӣ ва маъноӣ ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ муайян карда шудаанд.

Нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

- ВФИ дар забонҳои муқоисашаванда пас аз ВФ-и феълӣ навъи луғавӣ-грамматикӣ сершумор ва паҳншуда ба ҳисоб меравад. Он аз рӯйи вазифа бо исм мутаносиб буда, қариб доимо ҷузъи меҳвариаш исм аст;

- омӯзиши муқоисавӣ-типологии ВФИ бо мақсади дарёфти хосиятҳои умумӣ ва фарқунандаи ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда дар илми забоншиносии муосир муҳим, зарур ва актуалист, зеро ба ҳалли масъалаҳои таъйини тафовутҳои сохторӣ-грамматикӣ ва луғавӣ-маъноӣ фразеологияи забонҳои гуногуннизом мусоидат менамояд;

- ҳар як ҷузъи ВФ дар ҳифзи маъноӣ яқлухт, устувории таркиб дар забон ва муайян намудани вазифаи синтаксисии он нақши муҳим дорад;

- монандии қолабии ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда ба фразеологизмҳои дучузъаи бепешоянд рост омада, номувофиқатии қолаб бештар дар ВФИ-и бисёрҷузъа зоҳир мегардад;

- зимни таҳлили маъноӣ муайян гардид, ки аксари ВФИ хосияти баҳодихӣ ба шахс, ашё ё падидаҳо дошта, тавсифи мусбату манфӣ бештар бо роҳи монандкунӣ ва қиёс сурат мегирад;

- ошкор шудани ВФИ-и муродифӣ ва ҳамсохтор дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ минбаъд ба дарёфти изоморфизмҳо дар низоми фразеологияи забонҳо мусоидат менамояд.

Аҳамияти назариявӣ таҳқиқот дар он ифода меёбад, ки таҳқиқоти диссертатсионӣ мазкур минбаъд дар омӯзиши масъалаҳои мухталифи забоншиносӣ, баҳусус, дар баррасии масъалаҳои забоншиносии муқоисавӣ-типологӣ, аз қабилӣ таҳқиқи муқоисавӣ хосиятҳои сохторӣ-грамматикӣ ва луғавӣ-маъноӣ ВФ-и забонҳои гуногуннизомии тоҷикӣ ва англисӣ мусоидат менамояд. Натиҷаи таҳлилу баррасии мавзуи мавриди назар дар омӯзиши масоили гуногуни марбут ба шохаҳои забоншиносӣ, аз ҷумла, забоншиносии муқоисавӣ-типологӣ, луғатшиносӣ, грамматика ва услубшиносӣ метавонад истифода шавад. Хулосаҳои илмӣ таҳқиқоти диссертатсионӣ оиди ошкор ва муайян гардидани вижагиҳои типологии ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ҳамчун сарчашмаи илмӣ минбаъд дар таҳқиқи низоми фразеологияи забонҳои зикргардида кӯмак мерасонад.

Аҳамияти амалии таҳқиқот. Натиҷаи таҳқиқот ва таҳлилу хулосабарориҳои он дар самтҳои гуногун метавонад амалӣ шавад. Аз ҷумла, дар қироати лексияҳо аз ҷанни типологияи муқоисавӣ, курси махсуси фразеология, дар таҳияи дастурҳои таълимӣ, дар навиштани фаслҳои фразеология дар китобҳои таълимӣ барои мактабҳои олии кишвар. Ҳамчунин, натиҷаҳои илмиву амалии таҳқиқот дар фразеологияи забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ метавонад истифода шавад.

Дарачаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот. Мутобиқ будани ҳаҷми диссертатсия, қорбасти нуктаҳои асосӣ таҳқиқот дар шакли мақолаҳои илмӣ ва натиҷагириву хулосабарорӣ, ки дар асоси сарчашмаҳои таҳқиқшуда ба даст омадаанд, дарачаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқотро исбот менамояд.

Мутобиқати диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ. Таҳқиқоти диссертатсионӣ дар мавзӯи «Хусусиятҳои типологии воҳидҳои фразеологии исмӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» бо шиносномаи ихтисос ва муҳтавои он ба тартиби муқарраршудаи таълифи диссертатсия барои дарёфти дарачаи илмии номзоди илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, киёсӣ ва муқоисавӣ мувофиқат мекунад.

Саҳми шахсии доғалаби дарачаи илмӣ дар таҳқиқот аз он иборат аст, ки дар тамоми марҳилаҳои таҳқиқ – аз гирд овардани маводи амалӣ, омӯзиши адабиёти назарӣ то таҳлилу баррасии онҳо мустақилона, бевосита иштирок карда, хосиятҳои умумӣ ва мутафовити ВФИ-и забонҳои муқоисашавандаро ошкор намудааст.

Тасвир ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия. Мундариҷаи асосии мавзӯи таҳқиқот дар суҳанрониҳо ва маърузаҳои илмӣ дар конференсияҳои илмӣ-назариявии сатҳи ҷумҳуриявӣ ва донишгоҳӣ пешниҳодгардида ва мақолаҳои дар маҷмуаҳо ва маҷаллаҳои илмӣ нашршуда инъикос гардидаанд.

Диссертатсия дар ҷаласаи кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ (суратҷаласаи № 9/3 аз 18.03.2022) ва ҷаласаи Шӯрои олимони факултети забони англисии донишгоҳи мазкур (суратҷаласаи №10 аз 31.05.2022) баррасӣ ва ба ҳимоя пешниҳод карда шудааст.

Интишорот аз рӯйи мавзӯи диссертатсия. Натиҷа ва нуктаҳои асосии диссертатсия дар 9 мақола рӯйи ҷоп омаданд, аз ҷумла, 6 мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандаи шомили феҳристи ҚОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ба таъб расидааст.

Соҳтор ва ҳаҷми диссертатсия. Диссертатсия аз феҳристи ихтисораҳо ва аломатҳои шартӣ, муқаддима, тавсифи умумии таҳқиқот, се боб, хулоса, тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқот ва рӯйхати адабиёт иборат аст. Ҳаҷми умумии диссертатсия 173 саҳифаи ҷопи компютериро ташкил медиҳад.

ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚОТ

Дар муқаддима оид ба аҳамияти мавзуъ ва дараҷаи омӯзиши он аз чониби забоншиносони ватаниву хоричӣ маълумот дода шуда, саҳми онҳо дар таҳаввули масъалаҳои умумифразеологӣ ва фразеологияи забонҳои мавриди назар баён гардидааст. Ҳамчунин мақсад ва вазифаҳои таҳқиқот мушаххасан таъкид гардида, навгониҳои илмӣ таҳқиқот, аҳамияти назариявӣ амалии таҳқиқот, объекту предмети таҳқиқот, маводҳои истифодагардида ва нуқтаҳои асосие, ки ба ҳимоя пешниҳод мешаванд, зикр гардидаанд.

Боби якуми диссертатсия «**Асосҳои назариявии таҳқиқи воҳидҳои фразеологӣ дар забоншиносӣ**» унвон гирифта, дар он масъалаҳои назариявии фразеология, таърихи омӯзиш ва ақидаҳои олимони намоёни ин соҳа Ш. Балли, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.В. Кунин, Н.Н. Амосова, А.И. Смирнитский, М.Ф. Фозилов, С.В. Хушенова, Ҳ. Мачидов, Л.П. Смит, Х. Касарес, О. Есперсен ва дигарон оид ба ВФ таҳлил гардидааст. Боби мазкур аз се фасл иборат аст.

Дар фасли якуми боби якум «**Таърихи омӯзиши фразеологияи муосир**» оид ба пайдоиши назарияи фразеология, рушду омӯзиши он маълумот дода шуда, таълимоту андешаҳо ва натиҷаи таҳқиқоти забоншиносон дар бораи ВФ таҳлилу баррасӣ гардидааст. Ҳамчунин, дар ин фасл саҳми муҳаққиқони тоҷик дар рушди фразеологияи тоҷик баён гардида, масъалаҳои баррасишудаи фразеологияи умумӣ ва фразеологияи забонҳои тоҷикиву англисӣ тавзеҳ ёфтаанд.

Масоили муҳталифи фразеологияи тоҷик ба таври асоснок дар навиштаҳои профессори забоншинос Ҳ.Мачидов, дар мақолаву суханрониҳо ва рисолаву монографияҳояш баррасӣ гардидаанд. Ба ифодаи дигар, паҳлуҳои гуногуни фразеологияи тоҷик дар таълифоти ӯ ба таври мукамал таҳлилу баррасӣ шудааст. Бахусус, муҳаққиқ дар як силсила мақолаҳо ва ду асари пурарзишаш: «Фразеологияи забони ҳозираи тоҷик» (1982) ва «Фразеологическая система современного таджикского языка» (2009) ба масъалаҳои маъно, сохтор, муносибатҳои семантикии ВФ тавачҷуҳ кардааст. Инчунин, дар таҳқиқоти ӯ ВФ аз рӯи маъно гурӯҳбандӣ шуда, хусусиятҳои грамматикӣ, роҳҳои сохташудан ва таркиби морфологиашон матраҳ гардидаанд. Ниҳоят дар навиштаҳои Ҳ.Мачидов ВФ-и феълӣ, номӣ ва воҳидҳои нутқ (таркибҳои фразеологӣ, ибораҳои фразеологӣ ва ҷумлаҳои фразеологӣ) таҳлил шудаанд⁴.

Дар бобати омӯзиши фразеологияи забони англисӣ саҳми забоншиносони рус Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, А.И. Смирнитский ва ғ. арзишманд аст. Дар асарҳои ин олимони масоили фразеологияи забони англисӣ амиқан мавриди назар қарор гирифта, ба риштаи таҳқиқ кашида шудаанд. Аз ҷумла, дар таълифоти Н.Н. Амосова⁵ назарияи ҷамъбастии

⁴ Маджидов, Х.М. Фразеологическая система современного таджикского литературного языка / Х.М.Маджидов. – Душанбе: Деваштич, 2006. – 406 с.

⁵ Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии /Н.Н.Амосова. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.

фразеологияи забони англисӣ дар заминаи шарҳи маводи забонӣ мавриди омӯзиш қарор дода шудааст.

Забоншинос А.И. Смирнитский дар омӯзиши масъалаҳои сохтору намудҳои ВФ ва муайян намудани тафовут дар таркиби ҷузъҳои ВФ саҳми арзанда гузоштааст. Ӯ чун бештари аз забоншиносон бар он ақида аст, ки минбаъд низоми ВФ чун фасли махсуси системаи луғавии забон матраҳ гардад.

Дар асарҳои забоншинос А.В. Кунин ҷанбаҳои мухталифи фразеологияи забони англисӣ таҳлил гардидаанд. Дар таҳқиқоти ин олим шуруъ аз шарҳи назарияи фразеологии Ш.Балли то масоили ҷузъии фразеология ин забон мавриди омӯзиш қарор гирифтааст⁶.

Бояд таъкид намуд, ки асарҳои арзишманди илмие, ки донишмандони рус оид ба фразеология таълиф намудаанд, дар қорҳои забоншиносони ғарбӣ дида намешавад, зеро дар забоншиносии англис ва амрикоӣ фразеология ҳамчун фасли мустақили забоншиносӣ эътироф нашудааст. Фразеология дар фаҳмиши забоншиносони Аврупо танҳо воситаи ифодаи ҳиссиёту образнокии нутқ буда, ба нутқи гӯянда ва ё асари бадеӣ хос мебошад. Аз ин ҷост, ки дар таҳқиқоти онҳо масъалаҳои фразеология асосан, ба услубшиносӣ пайваста таҳлили шудаанд.

Дар фасли дуюм «**Масъалаҳои назариявии фразеологияи муосир**» ва зерфасли он «**Фразеология як соҳаи мустақили забоншиносӣ**» мавзӯ, моҳият ва вазифаву проблемаҳои фразеология шарҳ дода шуда, масъалаҳои асосии баҳснок ва ҳалношудаи назариявии он мавриди назар қарор гирифта, таъкид мегардад, ки фразеология як фасли мустақили забоншиносӣ буда, тамоми масъалаҳои марбут ба ВФ-ро меомӯзад. Фразеология масоили умумӣ ва хоси ВФ, хосиятҳои маъноӣ, сохторӣ, услубӣ, синтаксисии онҳо, навъҳои сохторӣ, пайдоишу ташаккул, ҳолати синхрониву диахронӣ, муқоисаи типологии ВФ-и ду ва ё зиёда забонҳо, робитаи он бо дигар илмҳо ва ғайраро дар бар мегирад.

Дар забоншиносии муосир масъалаҳои зиёди умумифразеологӣ ва низоми фразеологии забонҳои алоҳида мавриди омӯзиш қарор гирифтааст. Новобаста ба таҳқиқотҳои мавҷуда дар илми фразеология як қатор масъалаҳои ҳалношуда боқӣ мондаанд, аз ҷумла, номуайяни ва гуногунии таърифи ВФ, ақидаҳои интиқодӣ оид ба масоили бунёдии фразеология онро ба яке аз соҳаҳои баҳсноки забоншиносӣ табдил додааст. Ин ҳодисаи гиреҳгашта дар ягон шоҳаи забоншиносӣ ба ҷашм намерасад, зеро барои муҳаққиқ объектҳои омӯзиш, ҳаҷму ҳудуди он, методҳои таҳқиқотӣ, принсипи ягонаи таснифот, ки маҳаки асосии пажӯҳиш ба ҳисоб меравад, номуайян боқӣ мемонад.

Дар фасли сеюми боби якум – «**Баррасии тасвирӣ (синхронӣ)-муқоисавии воҳидҳои фразеологии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**», иқдомҳои нахустини муҳаққиқон дар таҳқиқи тасвирӣ (синхронӣ)-

⁶ Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин. – М.: Высш. шк., 1996. – 200 с.

муқоисавии низоми фразеологгии забонҳои хешу ғайрихеш шарҳу тавзеҳ ёфтаанд. Аниқтараш, дар ин фасл натиҷаи таҳқиқотҳо оид ба масъалаҳои мухталифи низоми фразеологгии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, ки минбаъд ба тавсеаи омӯзиши ВФ-и забонҳои муқоисашаванда мусоидат менамояд, тавзеҳ ёфтаанд.

Инчунин, дар ин фасл таъкид мегардад, ки бештари маврид дар фразеологгӣ қиёсӣ вижагиҳои умумӣ ва хусусиятҳои фарқкунандаи ВФ дар доираи гурӯҳи муайян ё қатори муайяни забонҳо омӯхта мешавад, вале то ҳол хусусиятҳои миллии ВФ чун такрорнашавандагӣ ва тарҷуманашавандагии онҳо омӯхта мешуд, аммо мутобиқат ва монандии байнизабонии онҳо аз назарҳо дур мемонд. Аз ин рӯ, таҳқиқоти типологӣ имконият медиҳад, ки монандии фразеологизмҳо, раванди интиқоли ВФ ба дигар забон ва ба вучуд омадани фразеологизмҳои байнизабонӣ ошкор гардида, ҳамчунин, механизми умумии ташкили ВФ ва муайян намудани омилҳои, ки шарти пайдоиши ВФ-и монанд дар забонҳои мухталиф мегардад, муқаррар карда мешаванд.

Умуман оид ба таърихи омӯзиши фразеология метавон хулоса кард, ки забоншиносони зиёди ватаниву хориҷӣ, махсусан, забоншиносони рус, масъалаҳои зиёди фразеологияро ба миён гузошта, барои ҳалли онҳо ҳар яке андеша ва натиҷаи таҳлилҳои худро пешниҳод намудаанд.

Дар ин муддат китоб ва рисолаҳои зиёде таълиф гардидаанд, ки дар онҳо масоили умумӣ ва хоси фразеологияро баррасӣ шудааст. Аз ҷумла, ҷиҳатҳои маъноӣ, сохторӣ, сарчашмаҳои пайдоиш, роҳҳои тарҷумаи ВФ ба риштаи таҳқиқ қашида шудаанд. Аммо масъалаи тавсиф, принципҳои таснифот ва ҳаҷми ВФ баҳснок боқӣ мемонад. Мутаассифона, забоншиносон оид ба ҷӣ будани фразеология ба як хулоса наомадаанд. Ақидаҳо оид ба таркиби ВФ низ гуногунанд.

Дар боби мазкур, ҳамчунин аҳамияти, баррасии тасвирӣ (синхронӣ)- типологгии ВФ-и забонҳои муқоисашаванда барои дарёфти тафовуту монандии ВФ ҳаллу фасл шудааст..

Боби дуюм «Таҳлили сохторию грамматикӣ воҳидҳои фразеологгӣ исмӣ дар забонҳои муқоисашаванда» ном гирифта, низ аз се фасл иборат аст. Дар он хусусиятҳои сохторӣ-грамматикӣ ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда мавриди таҳқиқу таҳлил қарор дода шудаанд.

Дар фасли якум – «**Тавсифи таҳлили сохторӣ-грамматикӣ воҳидҳои фразеологгӣ**» ва зерфасли он – «**Масъалаи таҳлили сохторӣ-грамматикӣ воҳидҳои фразеологгӣ**» мафҳуми таҳлили сохторӣ-грамматикӣ тавсиф гардида, андешаҳои забоншиносон оид ба таҳлили сохторӣ-грамматикӣ ва таснифоти сохтори ВФ-и дар манбаъҳои илмӣ мавҷудбуда шарҳу баррасӣ гардидаанд.

Дар ин фасл таъкид мегардад, ки дар масъалаи навҳои сохтори ВФ дар забоншиносӣ ақидаи ягона вучуд надорад. Масалан, забоншиносон Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Молотков, С.И. Ожегов бар он ақидаанд, ки сохтори ВФ ба сохтори ибора монанд буда,

дар забон вазифаи номинативиро ичро менамоянд. ВФ-и дигар, ки сохтори чумларо доро буда, муодили калима нестанд, аз ин қатор бароварда шудаанд.

Гурӯҳи дигари олимон, аз чумла, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, В.Л. Архангелский, Ҳ. Мачидов ба ғайр аз ВФ-е, ки аз лиҳози сохт ба ибора монанданд, боз намудҳои гуногуни чумлаҳои устуворро ба навҳои сохтори ВФ мансуб донистаанд.

Таҳлили муқоисавии вижагиҳои сохтори ВФ моро ба чунин ҳулоса овард, ки созмони сохторӣ-грамматикии ВФ-и забонҳои тоҷикиву англисӣ бо назардошти хусусиятҳои аз диди нишонаҳои умумӣ ё хусусии ВФ-и забонҳои муқоисашаванда ба роҳ монда шудаанд.

Ҳадаф аз тарҳрезии сохтори ВФ чудо намудани онҳо чун воҳидҳои мустақили низоми луғавии забон ба ҳисоб меравад. Чунон ки аён аст, ВФ на танҳо дорои маъноӣ яқлухт, инчунин сохти устувор ва таркиби доимӣ мебошанд.

Дар фасли дуюм – «Қолабҳои сохтори воҳидҳои фразеологӣ исми забонҳои муқоисашаванда» қолабҳои ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда муқаррар гардида, ҷузъҳои таркибии онҳо таҳлил карда шудаанд.

ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ аз рӯи сохт ва таркибашон ба навҳои зерин тақсим мешаванд: 1) ВФИ-и дучузъа: а) ВФИ-и дучузъаи бепешоянд; б) ВФИ-и дучузъаи пешоянддор; 2) ВФИ-и бисёрҷузъа.

ВФИ-и дучузъаи бепешоянд аз намуди сермаҳсули забонҳои муқоисашаванда ба ҳисоб рафта, қисми зиёди ВФИ-и ин забонҳоро ташкил менамояд. Мо ВФИ-и бепешоянди дучузъаи забони англисӣ ва тоҷикиро дар қолабҳои гурӯҳбандӣ намудем:

1) **N-и + Adj** (тоҷ.) = **Adj+N** (анг.): *хаёли хом, дарди бахайр, рӯзи сиёҳ – hot air, the black art, a hot baby;*

2) **N-и + N** (тоҷ.) = **N+N= N's+ N** (анг.): *арақи ҷабин, сари калоба, савдои умр – school miss, lip service, iron will.* Намуди дигари ин қолаб пайванди исм бо исм дар ҳолат (падеж)-и соҳибист, ки ба исми яқум анҷомаи 's илова мегардад: *God's country, the devil's bone, dog's death, King's Council, the cat's meaw;*

3) **Num + N** (тоҷ.= анг.): *як даста, ду даҳан, чор ишкел, ҳафт пушт – six column, four corner, first night;*

4) **N + conj + N** (тоҷ.= анг.): *феълу хӯй, дилу ҷигар, шабу рӯз, хешу табор, хату хабар – cap and gown, milk and water, day and night;*

5) **N-и + Part** (тоҷ.) = **Part I (II) + N** (анг.): *муши мурда, гӯшти уштурхӯрда, гурғи борондида – medding duchess, losing couse, fallen angel, dead beat, curled darlings.*

Ҳангоми таҳлил ва омӯзиши ВФИ-и дучузъаи бепешоянди забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ панҷ қолаби асосиро муайян намудем, ки ҳам дар забони тоҷикӣ ва ҳам дар забони англисӣ мавҷуданд. Дар ин қолабҳо умумиятҳои зиёд ва тафовутҳои ҷузъӣ, ки ба қонуният ва хусусиятҳои грамматикӣ забон вобаста аст, дида мешаванд. Инҳо тартиби ҷойгиршавии унсурҳои таркибии ВФИ, сохту категорияҳои

грамматикии онҳо, дар забони англисӣ мавҷудияти артикл ва ду навъи сифати феълӣ, дар забони тоҷикӣ бандаки изофӣ мебошад.

ВФИ-и дучузъаи пешоянддори забонҳои муқоисашаванда аз рӯи шумора пас аз ВФИ-и дучузъаи бепешоянд меистанд. Онҳо аз ҳиссаҳои гуногуни нутқ (исм, сифат, ҷонишин ва пешоянд) ташкил гардида, аз қолабҳои зерин иборатанд:

1) **N + prep + N** (тоҷ.= англ.): *gureҳ бар абрӯ, об дар дида, ҷон дар каф, хок бар даҳон, пой дар ҳаво, меҳр дар чаши, ганҷ дар вайрона, ҳисса аз қисса – cash on the nail, the cat in the meal, blood from a stone, food for reflection, a feast to the eye, the devil among the tailors, accessory after the fact, accessory before the fact;*

2) **N -и + prep-и + N** (тоҷ.): *кайки даруни эзор, офтоби сари кӯҳ, маҳмаддонои лаби гӯр, муллои тағи ҷойгаҳ, каядӯми зери бӯрӯ, аккаи лаби бом;*

3) **N + prep + N** (тоҷ.= англ.) (тавтологӣ): *ман ба ман, даст ба даст, рӯ ба рӯ, соат ба соат, ҷо ба ҷо, мӯ ба мӯ, нуқта ба нуқта – time after time, arm in arm, face to face, drop by drop, word by word, man to man, nose to nose;*

4) **Prep + N-и + N** (тоҷ.): *аз ваҳми ҷон, аз таҳти дил, бо мурури замон, аз рӯи ноилоҷӣ, ба сари қор, ба вазни ақл, аз сидқи дил, аз рӯзи азал, бо нӯги забон;*

5) **Prep + N-и + Adj/Pron** (тоҷ.): *аз сари нав, ба зудии зуд, дар умри худ, бо гардани қач, бо рӯи сурх, ба таври қатъӣ, бо забони хуш, бо дили сафед;*

6) **Prep + N + Prep + N** (тоҷ.= англ.): *аз субҳ то шом, аз сар то охир, аз аввал то охир, аз шарқ то ғарб – from day to day, from jaws of death, from China to Peru.*

ВФИ-и дучузъаи пешоянддор дар забонҳои муқоисашаванда аз рӯи шумора тафовут доранд. Агар дар забони тоҷикӣ миқдори фразеологизмҳои бепешоянд зиёд бошанд, пас, дар забони англисӣ ВФИ-и пешоянддор зиёдтаранд. Бо вучуди сершумориашон фразеологизмҳои исмии пешоянддори забони англисӣ қолабҳои зиёд надоранд. Аз шаш қолаби ВФИ-и пешоянддори дучузъа танҳо се қолаб барои забонҳои муқоисашаванда умумӣ буда, се қолаби дигар танҳо дар забони тоҷикӣ дида мешавад.

ВФИ-и забони тоҷикӣ дар гурӯҳи қолабҳои пешоянддор дорои алоқаи мухталифи синтаксисӣ мебошанд. Дар ин навъи қолабҳо бандаки изофӣ фаъл буда, он яке аз воситаҳои асосии пайвастиши унсурҳои ВФ маҳсуб меёбад. Он акнун на танҳо ба исм, балки ба пешояндҳо пайвасти гардида, қолабҳои нисбатан мураккабро ба вучуд меорад. Ҳамчунин, ҳодисаи редуликатсия ё худ такроршавии исм дар фразеологизмҳои пешоянддор низ ба мушоҳида гирифта шуд.

ВФИ-и бисёрҷузъа гурӯҳи гуногуншакли забонҳои муқоисашаванда мебошанд. Ин гурӯҳи ВФИ бо вучуди шумораи на чандон зиёдашон дорои қолабҳои мухталифи сохторианд.

Натиҷаи таҳлили сохтори ВФИ-и бисёрчӯзъа маълум намуд, ки аз дувоздаҳ қолаби тарҳрезӣшуда танҳо се қолаб барои забонҳои муқоисашаванда муодил мебошанд:

1) **N-и + N-и + Adj /N** (тоҷ.) = **Adj/N + N's + N** (анг.): *даъвои нони қоқ, бакавули оиши тайёр, бандаи гати нағз, гули оишиқи печон, вазири дастӣ рост, наъли хари мурдагӣ – Blue Hen's Chickens, poor man's goat, rich man's goat;*

2) **N + conj + N-и + N** (тоҷ.) = **N + N + conj + N** (анг.): *сиёҳиву сафедии чаим, ҷунбиши дегу табақ, айни долу зарб, норбони пасу пеш – rag, tag, and bobtail, bell, books and candle, highdays, holidays, and bonifire nights;*

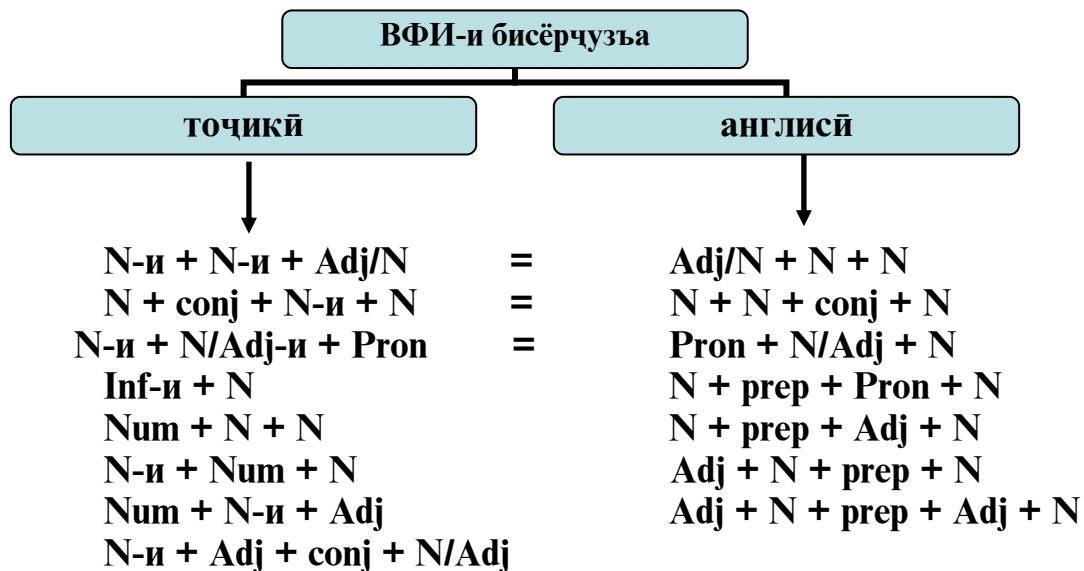
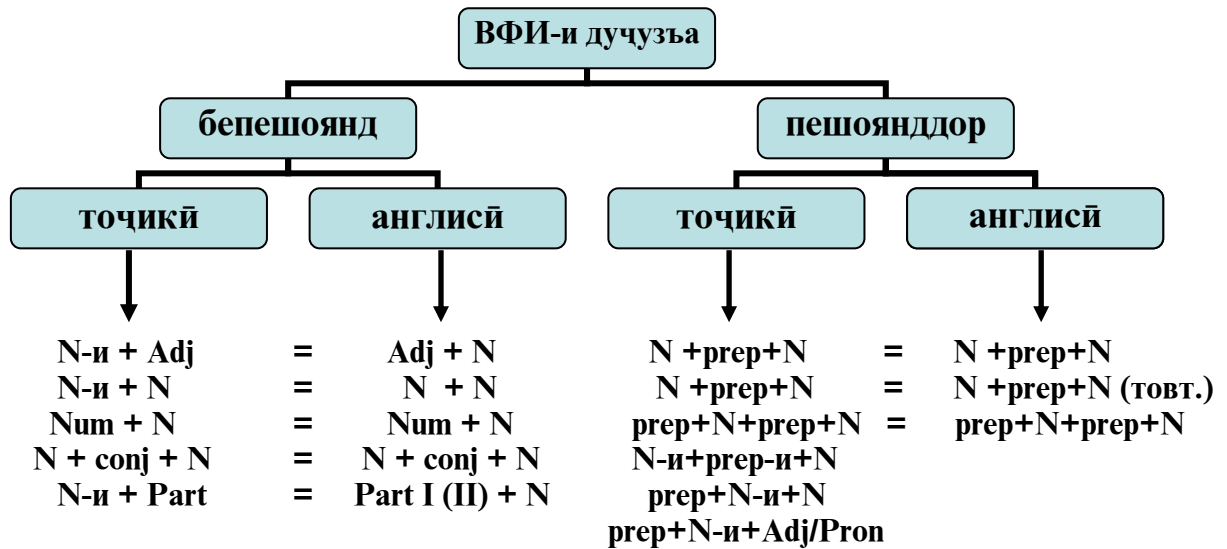
3) **N-и + N/Adj-и + Pron** (тоҷ.) = **Pron + N/Adj + N** (анг.): *дарди дили касе, раги кунҷковии касе, асои дастӣ касе, вақти гармии чизе, захри чаими касе, шираи ҷони касе – one's last home, one's native health, one's best girl, one's last card, one's latter end, one's heart desire, one's mother tongue.*

Боқимонада қолабҳо ба яке аз забонҳо тааллуқ доранд. Масалан, барои забони тоҷикӣ қолабҳои Inf-и + N, Num +N+N, N-и + Num +N, Num + N-и +Adj, N-и + Adj + conj + N/Adj хос буда, барои забони англисӣ қолабҳои N + prep + Pron +N, Adj +N + prep + N, N+ prep + Adj +N, Adj +N +prep + Adj +N мувофиқанд.

Дар ВФИ-и бисёрчӯзъа истифодаи ин ё он ҳиссаи нутқ дар яке аз забонҳо бартарӣ дорад. Масалан, истифодаи шумора дар бештари ВФИ-и бисёрчӯзъаи забони тоҷикӣ ба назар мерасанд. Он гоҳе дар аввал, гоҳе дар байни ВФ қарор мегирад ва ҳамеша чун яке аз унсури доимӣ дар фразеологизмҳо боқӣ мемонад. Дар забони англисӣ бошад пешояндҳо дар ВФИ-и бисёрчӯзъа бештар ба кор бурда мешаванд. Пешоянди *of* яке аз пешояндҳои серистеъмол ба шумор рафта, қариб дар ҳамаи ВФИ-и пешоянддор иштирок менамояд. Таҳлили категорияи грамматикӣ исми меҳварӣ дар навъҳои мухталифи ВФИ нишон дод, ки дар забони англисӣ қариб ҳамаи намуди исмҳо ба кор бурда мешаванд, аммо дар забони тоҷикӣ исмҳои хосу бечон камтар ба мушоҳида мерасанд, гоҳе дар қолабҳои муайян тамоман иштирок намекунанд.

Дар заминаи маводҳои бадастомадаи забонҳои омӯхташаванда 23 қолаб таҳлил гардид, ки 5 қолаби ВФИ-и дучӯзъаи бепешоянд, 6 қолаби ВФИ-и дучӯзъаи пешоянддор ва 12 қолаби ВФИ-и бисёрчӯзъа мебошанд, ки аз онҳо танҳо 10 қолаб барои забонҳои муқоисашаванда муодилҳои пурра ва нопурра буда, 13 қолаби боқимонда ба яке аз забонҳои муқоисашаванда хос аст, яъне 9 қолаб ба забони тоҷикӣ ва 4 қолаб ба забони англисӣ.

Тасвири зерин натиҷаи таҳлили қолабҳои ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ махсуб меёбад.



«Гунанокии вохидҳои фразеологӣи исмӣ» дар фасли сеюм ҳамчун падидаи сохторӣ-грамматикии ВФ баррасӣ гардида, роҳҳои бавучудӣ ва навҳои он тавсиф гардидаанд.

Масъалаи гунанокии ВФ яке аз масъалаҳои бахсноки фразеология ба ҳисоб меравад. Аз ин рӯ, лозим аст, ки барои муайян намудани гунаҳои ВФ байни муродифот ва вариантҳои сарҳади муайян гузошта шуда, онҳо аз рӯи як принцип ба гунаҳо ва муродифҳои фразеологӣ ҷудо гардида, омӯхта шаванд. Гунанокӣ тағйири фонетикӣ, луғавӣ ё грамматикӣ ҷузъҳои ВФ буда, дар онҳо шакл, тарзи навишт ва талаффузи он тағйир ёфта, яклухтии маъношон ҳифз мегардад.

Гунанокии ВФ боз ба мавқеи истифодаи он марбут аст. Омилҳои дигари вариантҳои фразеологӣ, чунон ки профессор Ҳ. Мачидов қайд мекунад, бо мақсади услубӣ ба вучуд оварда мешаванд⁷.

⁷ Мачидов, Ҳ. Фразеологияи забони ҳозираи тоҷик / Ҳ. Мачидов. – Душанбе, 1982. – С. 59

Натиҷаи таҳлилҳо нишон дод, ки гунаҳои ВФИ-и забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ намудҳои зеринро дороанд:

а) гунаҳои ҷузъи ҷонишинӣ (*вақти гармии ҷизе, захири ҷашми касе, шираи ҷони касе, a cloud on one's brow, a labour of one's hand*);

б) инверсия ё ҷойивазкунии ҷузъҳо (*дилу ҷон – ҷону дил, ғаму ғусса – ғуссаву ғам, the bath of blood – blood bath, alien enemy – enemy alien*);

в) гунаҳои имлоӣ (*the angel of death – the Angel of Death, the first lady – the First Lady, number one – Number One*);

г) гунаҳои фонетикӣ (*аз тағи дил – аз таҳи дил, аз нигоҳи аввал – аз ниғаҳи аввал, the land of the leal – the land o'the leal, the land of Cakes – the land o'Cakes*);

ғ) гунаи луғавӣ, яъне ивази яке аз унсурҳо ба муродифи он (*фикру хаёл – фикру андеша, ғаму талх – сухани талх, the letter of attorney – a warrant of attorney, a queer bird – a strange bird*);

д) иловаи ғаштани ёридиҳандаҳо ё партофта шудани онҳо (*пешоянд, пасоянд, артикл ва ғ. пули сиёҳ – як пули сиёҳ, дасту хушк – бо ду дасту хушк, one's last card – one's the last card, beam in one's eye – beam in one's own eye, flesh and bone – one's flesh and bone*).

Дар боби мазкур таҳлили сохторӣ-грамматикии ВФИ аз рӯи принципи калимаи меҳварӣ ба роҳ монда шуда, дар ин замина, ҳамаи ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда аз рӯи сохт таҳлил гардида, қолабҳои ба ҳам умумӣ ва хос муайян карда шуданд.

Дар ин боб на танҳо қолабҳои ВФИ забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ тарҳрезӣ шуданд, инчунин ҷузъҳои таркибии онҳо низ ҳам аз рӯи сохтори морфологӣ ва ҳам аз нигоҳи категорияи грамматикашон таҳлил гардиданд.

Мавҷудияти масдар дар таркиби гурӯҳи муайяни ВФИ-и забони тоҷикӣ заминаи ба вучуд омадани қолаби ҷудоғонаи ВФИ гардид, ки муодили он дар забони англисӣ дарёфт нашуд.

Боби сеюм «Хусусиятҳои луғавию семантикии воҳидҳои фразеологии исмӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» ном гирифта, ба таъйини хусусиятҳои умумӣ ва фарқкунандаи луғавию маъноии ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бахшида шудааст. Он аз шаш фасл иборат аст.

Фасли якуми боби сеюм «**Воҳидҳои фразеологии исми асли дар забонҳои муқоисашаванда**» ба ВФИ-и аслии забонҳои муқоисашаванда бахшида шуда, дар он роҳҳои пайдошавии фразеологизмҳои аслии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ва хосиятҳои маъноии онҳо баррасӣ гардидаанд.

Қисми бештари фразеологизмҳои забонҳои муқоисашавандаро ВФИ-и аслии ташкил медиҳанд. Ин ҳиссаи ВФ асоси таркиби фразеологии забонҳои мазкурро ташкил менамояд.

Сарчашмаи пайдошавии ВФИ-и забонҳои омӯхташаванда, асосан, таҷрибаи ҳаётии халқ, эътиқоду боварҳо, хосияти маҷозӣ касб кардани ҷузъи таркибӣ ва ҳуди ВФ, робитаи ВФ ба ҳодисаҳои таърихӣ, шахсонӣ

воқеиву тахайюлӣ, тарзи рӯзгордорӣ, офарида шудани ВФ аз чониби адибон ва кӯтоҳу суфташавии зарбулмасалу мақолҳо мебошанд.

Дар фасли дуюм «**Иқтибос яке аз меъёрҳои ташаккули низоми фразеологӣ**» ва зерфасли он «**Сарчашмаҳои иқтибосшуда**», масъалаи иқтибосҳои фразеологӣ – сарчашмаҳо, роҳҳо, намудҳо ва нақши иқтибосҳо дар ғанӣ гаштани таркиби фразеологӣ забонҳо тавсиф гардидааст.

ВФИ-и иқтибосшуда дар баробари фразеологизмҳои асли ба таври васеъ истеъмол шуда, дар забон мавқеи махсусро касб намудаанд. Онҳо дар натиҷаи пайдо шудани робита бо соҳибони дигар забонҳо, ҳодисаҳои таърихӣ, рушди илм, муносибатҳои иқтисодӣ, тиҷоратӣ ва фарҳангӣ ба забон ворид гашта устувор шудаанд.

ВФИ-и иқтибосӣ дар забони тоҷикӣ нисбатан камшуморанд. ВФИ-и иқтибосӣ ба забони тоҷикӣ, асосан, аз забонҳои **арабӣ** (*сабоҳату малоҳат* – зебоиву нафосат; *сабоҳу масоҳ* – субҳу шом; *сабри ҷамил* – таҳаммул; *салому алейк* – шакли ҳолпурсӣ; *азми ҷазм* – азми қавӣ; *овони шабоб* – айёми ҷавонӣ), **ӯзбекӣ** (*пишаку кучук* – сағу гурба, муносибати душманона; *қуроқу ямоқ* – дарбех; *элу уруқ* – хешу табор, пайвандон; *юқу юрум* – ҳиссаҳои ночиз; *қошу қавоқ* – гирех ба абрӯ; *қайину бӯйин* – хешу табори шавҳар ё зан) ва **русӣ** (*безымянный палец* – ангушти беном; *сила воли* – қувваи ирода; *на голову выше* – як сару гардан боло; *вечный огонь* – оташи абадӣ; *творческий вечер* – шаби эҷодӣ; *литературная школа* – мактаби адабӣ; *невец свободы* – ҳофизи озодӣ) иқтибос шудаанд, ки бештарашон калкаҳои фразеологӣ ва фразеологизмҳои қисман тарҷумашуда мебошанд.

Дар забони англисӣ ВФИ аз забонҳои **лотинӣ** (*the sinews of war* (айнан: манбаи ҷанг) – пул, маблағ, мол (лот.: *nervi belli pecunia*); *common coin* (айнан: тангаи умумӣ) – ақидаи паҳншуда (лот.: *communi moneta*); *bad faith* (айнан: вичдони бад) – хиёнат, аҳдшиканӣ, ғаддорӣ (лот.: *mala fides*), **франсузӣ** (*perfidious Albion* (айнан: Албиони ҳиллагар) – таҳаллуси Англия (фр.: *la perfide Albion*); *a man of letters* (айнан: одами ҳарфҳо) – нависанда, адиб (фр.: *homme de lettres*); *poetic licence* (айнан: озодии назмӣ) – озодии эҷод (фр.: *licence poétique*), **олмонӣ** (*storm and stress* (айнан: тӯфон ва ҳучум) – ташвишу нороҳатӣ (олм.: *Sturm und Drang*), *blood bath* ё *the bath of blood* (айнан: ҳаммоми хунин) – куштор (олм.: *Blut bad*); *iron curtain* (айнан: пардаи оҳанин) – монеаи рафънопазир, маҳдудият (олм.: *eiserner Vorhang*), **испанӣ** (*blue blood* (айнан: хуни кабуд) – аз наҷоди ашрофзода (исп.: *sangre azul*); *the City of Angels* (айнан: шаҳри фариштаҳо) – Лос-Анҷелес (исп.: *Los Angeles*); *fifth column* (айнан: сутуни панҷум) – шарикони махфии душманон, ҷосусон) ва дигар забонҳои скандинавӣ иқтибос шудаанд.

Дар забони тоҷикӣ иқтибосҳои аз забони русӣ калкашуда бештар фразеологизмҳои соҳавӣ буда, ВФ-и забони арабӣ дар адабиёти хаттӣ ва ВФ-и ӯзбекӣ дар услуби гуфтугӯӣ ва шеваҳо мушоҳида мешаванд.

Сарчашмаи иқтибосоти забонҳои муқоисашаванда инчунин **китобҳои Қуръон** (*тири Сарандеб* – ҳазрати Одам, мувофиқи навиштаҳо Одам пас аз ронда шудан аз ҷаннат ба Сарандеб (ҷазираи Сейлон) аз осмон фаромада буд; *асфалассофилин* (араб.: асфал-ас-софилин) – дар ақидаи динӣ номи чоҳи аз ҳама поёнтарини дӯзах аст; *пули сирот* – пули ниҳоят бориқе, ки мувофиқи ақидаи дини ислом барои аз болои дӯзах ба ҷаннат гузаштан хизмат мекардааст), **Библия** (*fire and brimstone* (айнан: оташ ва исрофили худрӯй) – азоби дӯзах; *four corners of the world* (айнан: чор тарафи дунё) – чор тарафи дунё; *dust and ashes* (айнан: хокистару турбат) – хокистару турбат) ва **асотири атиқавии Юнону Рими Қадим** (*файласуфи муаззам* – таҳаллуси файласуф Арасту; *Қайсару Рум* – таҳаллуси подшоҳи Рум ва Юнони Қадим дар замони пешин; *Дубби асгар* – бурҷ дар нимқурраи шимоли осмон; *Дубби акбар* – ҳафтдодарон; *Herculean labour* (айнан: меҳнати Ҳеркулесӣ) – кори бисёр пурмашаққат, душвор; *a labour of Sisyphus* (айнан: меҳнати Сизифӣ) – меҳнати душвори бесамар; *the fatal thread* (айнан: риштаи тақдир) – риштаи ҳаёт) ба ҳисоб мераванд.

Дар фасли сеюми боби сеюми диссертатсия «**Сермаъноии воҳидҳои фразеологӣи исмӣ**» ВФИ-и сермаъноӣ забонҳои муқоисашаванда баррасӣ гардидааст.

ВФИ-и сермаъноӣ забони тоҷикӣ бештар дорои ду маънианд, фразеологизмҳои исмӣ се ва ё зиёда маънидор нисбатан камшуморанд. Маънии аввалини ВФИ маъноӣ асосӣ ба ҳисоб рафта, дар заминаи он маъниҳои иловагӣ дар шакли тобеъ ба вучуд омадаанд. Масалан: *бахти сафед* 1) бахти нек, толеи баланд; 2) комёбӣ, муваффақият; *гапи сарбаста* 1) гапи пӯшида; 2) гапи кинояомез; *феъли бад* 1) хӯйи бад; 2) рафтору кирдори бад; 3) бадҷаҳлӣ, тундхӯй; *ҷону ҷигар* 1) хешу пайвандон (аз қабилӣ зану фарзандон); 2) дӯсти наздик, дӯсти ҷонӣ; *шӯри пешона* 1) тақдир; 2) толеи паст, бахти бад.

ВФИ-и сермаъноӣ новобаста ба наздикӣ ва ё пайвандии маъноҳояшон баъзан аз рӯйи вазифаи синтаксисиашон аз якдигар фарқ мекунанд. Гурӯҳе аз ВФ як маънояшон исмӣ бошад, дигар маънояшон ба вазифаи дигар ҳиссаи нутқ меояд. Агар маъноӣ исмиашро ба назар гирем, он ба таркиби якмаъноӣ табдил меёбад: *ҳай гиру ҳай мон* 1) исм. доду фарёд; 2) зарф. бо чӯшу хурӯш; 3) зарф. бо талвоса.

Байни ВФИ-и сермаъноӣ асосан ду навъи алоқаи маъноӣ вучуд дорад: алоқаи пайваст ва алоқаи тобеъ. Алоқаи тобеъ навъи паҳншудатарини ВФИ-и сермаъноӣ ба ҳисоб меравад. Дар ин ҷо бартарияти маъноӣ якуми ВФ баръало эҳсос карда мешавад. Маъниҳои иловагии он дар заминаи мафҳуми аввалини таркиби фразеологӣ ба вучуд омада, аз ҷиҳати семантикӣ тобеъ мебошад.

Алоқаи пайваст пайдо кардани маъниҳои ВФИ-и сермаъноӣ маъноӣ онро дорад, ки бо вучуди монандии семантикӣ, як маъно ба маъноӣ дигараш тобеъ набуда, афзалияти яке бар дигаре дида намешавад, яъне

маъниҳо баробарвазн буда, бевосита бо худӣ ВФ иртибот пайдо менамояд.

Агар дар забони тоҷикӣ ВФИ-и сермаъно танҳо аз ҳисоби фразеологизмҳои умумистеъмоли ташкил ёфта бошанд, пас, дар забони англисӣ мо метавонем, таркибҳои соҳавӣ ва жаргонҳоро мушоҳида намоем: *a hot corner* (айнан: кунҷи тафсон) – 1) ҷои хавфнок; 2) ҳарбӣ. ҷой ё макони хавфнок; *dry death* (айнан: марги хушк) – 1) хуқуқш. дилхоҳ марг ба ҷуз фарққардашуда; 2) марги маҷбурӣ бидуни рехтани хун; *a stalking horse* (айнан: аспӣ таъқибкунанда) – 1) баҳона; 2) шахси аз поён гузошташуда; 3) сисёс. номзади қалбақӣ, сохтае, ки бо мақсади ихтилоф андохтан ба овозҳои ҷонибдорони ҳизби дигар пешбарӣ мешавад.

Дар забонҳои муқоисасишаванда ҳодисаи васеъшавии маъно ва вазифа дида мешавад. Масалан, дар ВФ-и забони англисӣ, ки яке аз маъниаш дар шакли исми ва дигаре сифативу зарфӣ ифода шудааст, кам нестанд: *wild cat* (айнан: гурбаи ваҳшӣ) – 1) исм. кори безътимод, шубҳаовар; 2) сифат. безътимод, ноустувор; *good deal* (айнан: кори хуб) – 1) исм. шумораи зиёд; 2) сифат. зиёд, бисёр.

Дар фасли чоруми боби сеюм – «**Муродифшавии воҳидҳои фразеологии исми**» роҳҳои муродифшавии ВФИ, намудҳо ва хусусиятҳои маъноии онҳо таҳқиқ гардида, муродифҳои дохилизабонӣ ва байнизабонӣ дарёфт карда шудаанд.

Дар рафти таҳқиқот наздики 200 фразеологизмҳои исми муродифии байнизабонӣ дарёфт гардид. Бо назардошти монандии сохтору маъноии унсурҳо ва яқлукҳои маъноии ВФИ онҳоро ба гурӯҳҳои зерин ҷудо намудем:

а) муродифҳои пурраи сохториву маъноӣ. Ба ВФИ-е, ки дар ҳар ду забон аз рӯи шакл, ҷузъҳо ва яқлукҳои маъношон пурра монанданд, инҳо мисол шуда метавонанд: *дили сангин = stone heart*; *Боми Ҷаҳон = the roof of the world*; *шоҳи ҳайвонот = the king of beasts*; *қарзи вичдон = debt of honour*; *ҳақиқати талх = bitter truth*; *шуълаи умед = ray of hope*; *дили кушод = an open heart*;

б) муродифҳои қисман сохторӣ ва пурра маъноӣ. ВФИ-и муродифии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ баъзан аз рӯи сохт бо тафовути маъноӣ яке аз унсурҳо аз ҳамдигар фарқ дошта, лекин дар ҳар ду забон як мафҳумро ифода менамоянд: *ангушти беном = a medical finger* (айнан: ангушти тиббӣ); *як-ду даҳан гап = a word or two* (айнан: як-ду калима); *баҳори умр = morning of life* (айнан: субҳи умр) – ҷавонӣ; *тиллои сиёҳ = black diamonds* (айнан: алмоси сиёҳ) – ангишт; *каллаи сӯхтагӣ = a wooden head* (айнан: каллаи ҷӯбин) – шахси камақл, нодон; *вичдони пок = clean hands* (айнан: дастони пок);

в) муродифҳои фразеологии аз рӯи сохтор ва унсурҳо фарқкунанда. Дар забонҳои муқоисасишаванда як гурӯҳ аз ВФИ мушоҳида мешавад, ки бо вучуди умумияти маъно шакл ва ҷузъҳои таркибиашон аз ҳам тафовут доранд: *меваи умр = the pledge of love* (айнан: гарави ишқ) – фарзанд; *кучуки бӯйгир = a Nosy Parker* (айнан: Паркери бинидор) –

шахси кунҷков, нафаре, ки ба кори ҳама сар мехалонад; *кас маҳару кас маёб* = *one in a thousand* (айнан: яке дар ҳазор) – чизи ноёфт; *кори равганин* = *a good thing* (айнан: чизи хуб) – кори фоидаовар; *қилиқи хунук* = *bad form* (айнан: афту андоми бад) – кори безеб, нохуш, нозебон.

ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ гуногунмаъно буда, асосан мавзӯҳои зеринро дар бар мегиранд:

а) тавсифи хислатҳои хуби инсониро: *Рустами достон* = *Bull of Bushan* (айнан: кӯтоси Бушан) – шахси часур тавоно, баҳодур; *муъмини мусулмон* = *a square shooter* (айнан: тирандози квадратӣ) – шахси боодоб, фозилу комил; *ҷони одам* = *a man of man* (айнан: марди мардон) – беҳтарин одам; *дастёри беминнат* = *a girl Friday* (айнан: духтари панҷшанбе) – ёрирасон;

б) баҳогузорӣ ба рафтору хислати манфии одамонро: *гаранги худо* = *a proper Charlie* (айнан: Чарли ҳақиқӣ); *меҳмони ноҳонда* = *a cuckoo in the nest* (айнан: фохтак дар лона); *зани сабукно* = *a woman of the street* (айнан: зани сари кӯча); *одами дамдӯзд* = *a bad mixer* (айнан: омезиши бад); *сояаш тунук* = *cold feet* (айнан: пой хунук);

в) ифодаи ҳиссиёту ҳаяҷон ва дигар равандҳои равониро: *дили шикаста* = *broken heart* (айнан: дили шикаста); *табъи болида* = *high spirits* (айнан: рӯҳи баланд); *парвози ҳаёл* = *flight of fancy* (айнан: парвози ҳаёл); *қарзи вичдон* = *debt of honour* (айнан: қарзи вичдон); *иродаи қавӣ* = *iron will* (айнан: иродаи оҳанин);

г) ВФИ-и ифодакунандаи ҳолати шахсро: *но дар лаби гӯр* = *in the article of death* (айнан: ашӯи марг); *азоби гӯр* = *fire and brimstone* (айнан: оташ ва сулфури худрӯй); *димоғи касе чоқ* = *the flow of spirits* (айнан: мавҷи табъ); *байни обу оташ* = *between the horns of dilemma* (айнан: байни шохони дилемма); *сарӣ калоба гум* = *a tangled skein* (айнан: ғуддаи ресмон);

ғ) ВФИ-и муродифшудае, ки вақту соат ва марҳалаҳои ҳаётро ифода мекунад: *чиллаи зимистон* = *in the dead of winter* (айнан: ҳангоми марги зимистон); *баҳори умр* = *the morning of life* (айнан: субҳи ҳаёт); *вақти гармии чизе* = *rush season* (айнан: фасли тохтан); *давлати нури* = *a green of gold age* (айнан: синну соли сабзу тиллоӣ);

д) ВФИ-и муродифие, ки ба ҳаёту мамот ва маргу зиндагӣ бахшида шудааст: *маҳалли почикдарозон* = *the great account* (айнан: ҳисоби бузург) = *рӯзи қиёмат*; *God's Acre* (айнан: фарсахи Худо) – қабристон; *дунёи уқбо* = *the great beyond* (айнан: гузаштаи бузург); *хонаи охирам* = *one's last home* (айнан: хонаи охиринаи касе) = *the narrow bed* (айнан: кати борик) – гӯр; *дами охири* = *one's last hour* (айнан: соати охиринаи касе).

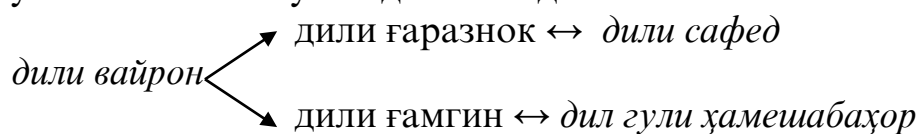
Дар фасли панҷум «Мутазодшавии воҳидҳои фразеологӣ исмӣ» масъалаи мутазодшавии ВФИ матраҳ гардида, навъҳо ва роҳҳои мутазодшавӣ муқаррар карда шудаанд.

Мутазодшавии ВФ нисбат ба муродифҳои фразеологӣ кам рух медиҳанд ва дар забонҳои фавқуззикр бо чанд роҳ амалӣ мегарданд.

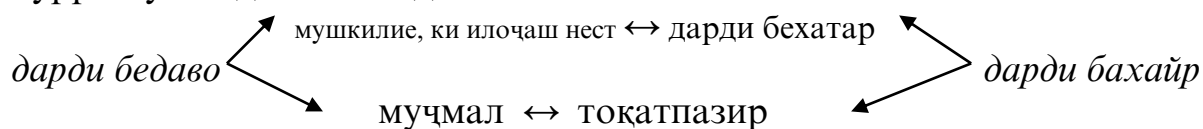
ВФИ, асосан, дар доираи ду ва ё зиёда таркибҳои устувор зидмаъно мешаванд. Тарзи анъанавии мутазодшавии ВФИ ин муқобилмаъно будани яке аз ҷузъҳо ва умумӣ будани қолаби онҳост. Дар натиҷаи муқобилмаъно гаштани яке аз унсурҳо маънии пурраи онҳо низ тағйир ёфта, муносибатҳои зидмаъноиро ифода мекунанд: *дили сахт* ↔ *дили нарм*; *хотири ҷамъ* ↔ *хотири парешон*; *чашии гушна* ↔ *чашии сер*; *a bad sort* (айнан: навъи бад) – одами бад ↔ *a good sort* (айнан: навъи хуб) – одами хуб; *better days* (айнан: рӯзҳои нек) – рӯзҳои беҳтарин ↔ *dark days* (айнан: рӯзҳои сиёҳ) – рӯзҳои бад.

Ду ва ё зиёда ВФИ-и гуногунсохтор низ гоҳо маънои зид касб менамоянд. Дар ин навъ ВФИ тартиби ҷузъҳо, қолаби ВФ ва маънои унсурҳо аз якдигар тафовут дошта, маънои яқлукташон ба ҳам муқолиф гаштаанд, ки дар натиҷа мутазоди фразеологиро ташкил намудаанд: *пешрав будани кор* ↔ *ноомади кор*; *сухани сарбаста* ↔ *луччаку нӯсткандани ган*; *гурғи борондида* ↔ *шири хомхӯрда*; *the apple of one's eye* (айнан: себи ҷашии касе) – нури ҷашии касе ↔ *a bone in smb's throat* (айнан: устухон дар гулӯи касе) – гули ҷашм, ангушти зиёдатеъ; *the babe of the family* (айнан: фарзанди оила) – азизи хонадон ↔ *the black sheep* (айнан: гӯсфанди сиёҳ) – расвои оила, нанги хонадон; *fair sex* (айнан: ҷинси зебо) – зан, ҷинси латиф ↔ *lord of creation* (айнан: шоҳи офариниш) – мард; *clean hands* (айнан: дастони тоза) – бовичдонӣ, бошарафӣ, софдилӣ ↔ *dirty pool* (айнан: ҳавзи ифлос) – қаллобӣ, фиребгарӣ.

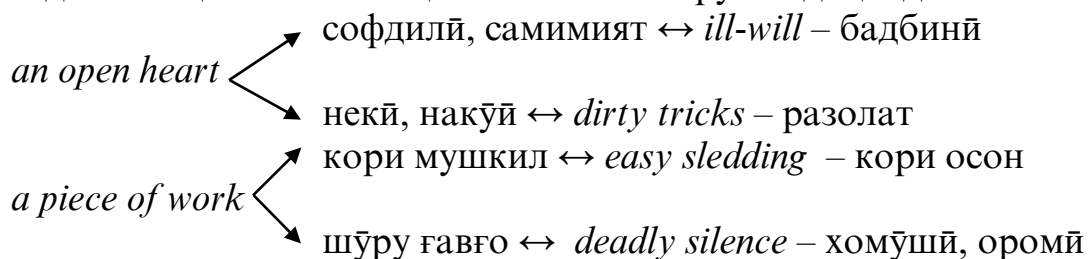
Аз сабаби он ки гурӯҳе аз ВФИ сермаъно мебошанд, ҳар як маънои онҳо мутазоди худро аз байни ВФИ-и дигар пайдо менамоянд. Масалан, таркиби «*дили вайрон*» бо маъниҳои «*самимӣ набудан*» ва «*гамзадаву дилғир будан*» ба кор бурда мешавад, ки дар натиҷа ду ВФИ-и гуногунмаъно ба он мутазод мешавад:



Баъзан ВФИ-и сермаъно бо фразеологизмҳои сермаънои дигар пурра мутазод мешаванд:



Аксаран яке аз маънои ВФИ-и сермаънои забони англисӣ қобилияти бо дигар фразеологизми исмӣ зидмаъно гаштанро дорад. Мутазодшавии ҳамаи маъниҳои он хеле кам рух медиҳанд:



Баъзан ҳар ду маънои ВФИ-и сермаънои забони англисӣ имконияти мутазодшавӣ дорад:

a cool head ↔ одами оромтабиат ↔ одами тундмизоч ↔ *a hot head*
 оромӣ, тамкинӣ ↔ бадчаҳлӣ, тундмизочӣ

Муродифҳои дохилизабонӣ боиси ба вучуд омадани мутазодҳои байнизабонӣ гаштаанд. Ин аз он гувоҳӣ медиҳад, ки бештар таркибҳои серистеъмоли забонҳои муқоисашаванда ба ҳодисаи мутазодшавӣ рӯ ба рӯ мешаванд. Ин ҷо якҷанд ВФИ-и муродифии забонҳоро, ки бо муродифҳои забони дигар зидмаъно гаштаанд, метавон мисол овард:

a fresh hand = *Johnny Row* = *a row recruit* = *a babe in the wood* = *a spring chicken*
 (шаҳси бетаҷриба)

↓
гурғи борондида = *ҷӯи канда* = *обу оташдида* = *мурғи домдида*
 (шаҳси ботаҷриба)

a run of bad luck = *a stack of bad luck* (болои сӯхта намақоб)
 ↓
тӯй болои тӯй = *ид болои ид*

bad fortune = *hard cheese* (ноомади қор) ↔ *омади қор* = *қор ванг*

Мутазодшавии ВФИ на танҳо дар дохили забон, балки дар байни забонҳои муқоисашаванда низ мушоҳида мешаванд. Ин умумият аз он шаҳодат медиҳад, ки маъниҳои зидшуда ба ҳар ду забон хос буда, дар ҳар ду забон васеъ истеъмол мешаванд:

easy street (сарватмандӣ) ↔ *дасти кӯтоҳ* = *каму қост*
 ↓ ↓
hand to mouth existence (муҳтоҷӣ) ↔ *сериву пурӣ*
a heart of oak (ҷасурӣ) ↔ *соҷааш тунук*
 ↓ ↓
lily liver (тарсуӣ) ↔ *бо дилу гурда* = *Рустами достон*

Бештари мутазодҳои ВФИ-и байнизабонӣ аз фразеологизмҳои исмии муродифии дохилизабонӣ ба вучуд омадаанд, ки дар натиҷа як қатор ВФИ-и мутазодии байнизабониро ба вучуд овардаанд. Дар байни таркибҳои мутазодшудаи ду забон аслан мафҳумҳои рӯзмаррае, ки дар нутқи умумистеъмоли истифода мешавад, мушоҳида мегардад. ВФИ-и соҳавӣ, жаргон, ки дар забони англисӣ хеле паҳншуда мебошад, маънои муқобили худро дар забони тоҷикӣ пайдо накардааст. Ҳангоми таҳлили мутазодҳои фразеологии забонҳои муқоисашаванда дидан мумкин аст, ки ВФИ-и ҳам умумисохтору умумитаркиб ва ҳам гуногунсохтору гуногунтаркиб ба ҳам мутазод шудаанд.

Фасли шашуми боби сеюм «**Воҳидҳои фразеологии исмии маҷозӣ**» ба таҳлили ВФИ-и маҷозӣ бахшида шуда, намудҳои он муқаррар ва хосиятҳои маъноии онҳо тавсиф гардидаанд.

Маҷоз чун воситаи тасвири бадеӣ дар ибораҳои устувори забонҳои муқоисашаванда ба таври густурда истифода шудааст: *каждуми зерӣ бурё* = *a snake in the grass* (айнан: мор дар сабза) – душмани пинҳонӣ; *пули бедардимӣ* = *money for jam* (айнан: пул барои мураббо) – пули ғайримехнатӣ, пули муфт.

Мавзӯ ва маъноии ВФИ-и маҷозии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ гуногун мебошад. Таҳлили маъноии ВФИ-и маҷозӣ нишон медиҳад, ки онҳо бештар хосияти баҳодихӣ доранд.

Нақши чузӯҳо дар бавучудории маънии мусбату манфии ВФИ назаррас аст, ҳатто бидуни донишмандии маъноии бархе аз фразеологизмҳои маҷозӣ аз унсурҳои таркибиаш характери мусбат ё манфӣ доштани баҳодихиро муайян карда метавонем: *каждуми зерӣ бурё*, *гурӯи гурӯсна*, *гули сари сабад*, *нури дида*; *lounge lizard* (айнан: калпесаи мехмонхона) – бекорхӯча, *dog's life* (айнан: ҳаёти сағона) – ҳаёти сағона.

Дар забонҳои муқоисашаванда ВФИ-и маҷозӣ намуди паҳншуда ба ҳисоб меравад. Дар заминаи маводҳои бадастомада ВФИ-и маҷозии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба навъҳои **истиоравӣ** (*баҳори умр* – ҷавонӣ; *арӯси сол* – баҳор; *сафед шудани рӯз* – субҳ дамидан; *дурӯза умр* – умри кӯтоҳ, ноустувор; *заволи вақт* – ҳангоми фуру рафтани офтоб; *the afternoon of life* (айнан: нисфирӯзии ҳаёт) – ғуруби ҳаёт; *morning of life* (айнан: субҳи ҳаёт) – шавқу завқи зиндагӣ; *the break of the day* (айнан: таркиши рӯз) – тулуъ; *closed chapter in smb's life* (айнан: боби пӯшида дар ҳаёти касе) – марҳалаи сипаришудаи зиндагӣ; *a salt of youth* (айнан: намаки ҷавонӣ) – шавқу завқи ҷавонӣ; *golden jubilee* (айнан: ҷашнвораи тиллоӣ) – панҷоҳсолагӣ; *sweet seventeen* (айнан: ҳабдаҳсолагии ширин) – ҳабдаҳсолагӣ; *green old age* (айнан: пириии сабз) – давлати пирӣ; *at the death door* (айнан: дар дари марг) – дар дами марг), **киноявӣ** (*ду дастӣ хушк* – бе тухфа, бе дастовез; *гул бар сари кал* – амали нозебону ночаспон; *tarred with the same brush* (айнан: бо як шона шона шудан) – харбузаи як палак; *dead beat* (айнан: зарбаи марговар) – хеле хаста, мондашуда; *a stiff neck* (айнан: гарданшахӣ) – якравӣ; *a one-trick mind* (айнан: ақли яктарафа) – ҷаҳонбениии танг; *cold feet* (айнан: пой хунук) – буздилӣ, тарсӯй; *a frog in one's throat* (айнан: қурбоққа дар гулӯи касе) – хиррос, хирригӣ, печиш дар гулӯ), **таъризӣ** (*гӯсолаҷони амма* – нодон, беақл, бефаҳм; *кали номусакӣ* – гадои шармгин; *маҳмаддонои лаби гӯр* – зан ё духтаре, ки гӯё донишманд бошад, ба ҳама гап ҳамроҳ мешавад, ҳамдонӣ зоҳир кардан; *муши дупо* – хасдузд; *justice shop* (айнан: мағозаи адолат) – мақомотҳои судӣ, ки порагирӣ дар авҷ аст; *a talking shop* (айнан: мағозаи суҳбат, гуфтугӯӣ) – парламент; *a show hands* (айнан: намоиши дастҳо) – овоздиҳӣ бо бардоштани даст, овоздиҳии кушода; *one's upper storey* (айнан: ошёнаи болои касе) – калла, ақл, фаҳм), **тасғирӣ** (*гурбачаи ошолуд* – шахси назарногир; *кирмаки даҳахӯр* – шахси баднафс;

хуртараки калонкор – ухдабаро, қобил ба ҳар кор; *мусичаи (мурзаки) бегуноҳ* – худро беайбу бегуноҳ ва бечора нишон додан; *мусичаи уволак* – гуноҳеро содир карда худро бегуноҳ нишон додан, аз дами баланд фаромада музтар гаштан; *lesser lights* (айнан: чароғча) – шахси на он қадар машҳур; *little fellow* (айнан: чӯрача, ошноча) – кӯдак; *small potatoes* (айнан: картошкача) – майда чуйда; одамони майда; каме пул; *a little thing* (айнан: чизча) – майдача, кӯдак) ва **муболиғавӣ** (*gapi болохонадор* – сухани тезу тунд, борамз, нешдор; пичинг; *як даҳан gap* – сухани кӯтоҳ, маълумоти мухтасар; *овораи ду дунё* – сарсону саргардон байни ду чиз ё касе, ки дар ҳеч ҷо корею эътиборе надорад; *бо нӯги забон* – бо дили нохоҳам сухан кардан; *даҳ ангушт ҳунар* – шахси ҳунарманд; *a bull in a china shop* (айнан: буққа дар мағозаи чиниворӣ) – гови лаванд; *a cat with nine lives* (айнан: гурбаи нӯҳ ҳаёт дошта) – одами дарозумр; *an eight carat lie* (айнан: ҳашт қирот дурӯғ) – дурӯғи маҳз; *a whole in the wall* (айнан: сӯроҳ дар девор) – утоқи майдача) чудо карда шуданд. ВФИ-и киноявӣ ва истиоравӣ дар забонҳои муқоисашаванда сершумор буда, намудҳои муболиғавӣ, таъризи ва тасғирӣ хеле кам мушоҳида мешаванд.

Умуман, таҳлили луғавию маъноии ВФИ нишон дод, ки аксари фразеологизмҳои забонҳои муқоисашаванда хосияти баҳодихӣ ва тавсифӣ доранд, ки он ба таври монандкунӣ ба ашё ё падида ба вучуд меоянд. Аниқтараш, тавассути ВФ тавсифи мусбату манфии шахс, падида ва ашё сурат мегирад. Хулосаи мухтасари натиҷаи таҳлилҳои мо ин аст, ки дар забони тоҷикӣ мафҳумҳои хосияти нейтралидошта ва фразеологизмҳои номӣ камтар ба назар мерасанд, аммо дар забони англисӣ баръакс мебошанд.

ХУЛОСА

Ҳадафи асосии таҳқиқи муқоисавӣ-типологӣ, қабл аз ҳама дарёфт ва муайян намудани монандӣ ва тафовути далелҳои забон маҳсуб меёбад. Аз ин рӯ, масъалаи асосии кори диссертатсионии мо ба дақиқ намудани хосиятҳои умумӣ ва хоси сохторӣ-грамматикӣ ва луғавӣ-маъноии ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда бахшида шудааст, ки дар натиҷаи омӯзиш ва таҳлили ҳамаи қабатҳои таркиби фразеологӣ забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ муодилҳои пурра, нопурра ва ғайримуодилҳои ВФИ дарёфт ва таҳлил гардиданд.

Дар диссертатсия мо кӯшиш намудем тафовути калима ва ВФИ-иро муайян намоем. Аз ҳама муҳим он аст, ки вазифаи аввалиндараҷаи фразеологизм – баҳо додан ба воқеият, таъйин гардид, дар он сурате ки калима танҳо вазифаи номинативи(ном бурданро)-ро доро мебошанд. Аммо, новобаста ба он ки бархе аз ВФИ хусусияти номӣ доранд, бар замми ифодаи маъно хосияти ҳиссӣ-экспрессивиро дороанд, ки мутаассифона, калима ин хусусиятро доро намебошад.

Дар муқоисаи ВФИ бо ибораи озод мо ба хулосае омадем, ки ВФИ аз рӯйи сохтори синтаксисӣ воҳиди яклухт ва ё чузъҳои ҳақиқӣ муодилҳои пурра буда, дорои таркиби луғавии доимианд ва танҳо вазифаи

яке аз аъзои ҷумларо иҷро менамоянд (яъне исмро). Нуктаи мазкурро дар бораи ибораи озод наметавон гуфт.

Хулоса, натиҷаҳои таҳлилу баррасии мавзӯи мазкурро ҷамъбаст намуда метавон гуфт, ки:

1. ВФИ як навъи луғавӣ-грамматикии воҳидҳои фразеологӣанд, ки ҷузъи меҳвариашон исм буда, асосан ҳамчун исм, барои ифодаи ягон мафҳуми мушаххас ё пораи ҳақиқат истифода мешаванд.

2. ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда аз ҷиҳати сохт ба қолаби ибора монандӣ дошта, шумораи бештари он дучузъа мебошанд ва умумияти қолабии онҳо аксаран дар доираи фразеологизмҳои дучузъа ба назар мерасанд [1-М].

3. Тафовутҳои қолабӣ дар ВФИ-и муқоисашаванда вобаста ба алоқаи ҷузъҳо, тартиби ҷойгиршавии онҳо, сохти морфологии унсурҳо, категорияҳои ҷузъи меҳварӣ (исм), таносуби иштироки ин ё он ҳиссаи нутқ чун ҷузъи тобеъ дар яке аз ин забонҳо зоҳир мегардад [1-М].

4. Гунаҳои яке аз меъёрҳои сохторӣ-грамматикии ВФ ба ҳисоб рафта, он бо айнияти кулли маъно, услуб, образнокӣ ва гоҳе қолабӣ аз муродифҳои фразеологӣ тафовут доранд. Дар забонҳои муқоисашаванда ВФИ метавонад гунаҳои ҷузъи ҷонишинӣ, гунаҳои имлоӣ, фонетикӣ, луғавӣ, ҷойивазкунии унсурҳо ва илова ё партофта шудани яке аз ҷузъҳоро фарогир мебошанд.

5. Тафовути ВФИ-и забони англисӣ аз ВФИ-и забони тоҷикӣ дар он аст, ки исми хос дар ин забон ба таври фаровон истифода мешавад, микдори фразеологизмҳои дорои мафҳумҳои ҷуғрофӣ хеле зиёданд, қабати фразеологизмҳои соҳавиаш сершумор аст. Инчунин, ВФИ-и номие зуд-зуд мушоҳида мешаванд, ки ин нуктаҳоро оид ба ВФИ-и забони тоҷикӣ наметавон гуфт [5-М].

6. Қисми зиёди ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисиро фразеологизмҳои асли ташкил менамоянд. ВФИ-и аслии забонҳои муқоисашаванда, асосан, умумистеъмоли буда, ҳам дар забони адабӣ ва ҳам гуфтугӯӣ ба таври васеъ истифода мешаванд [5-М].

7. Дар забонҳои муқоисашаванда ВФИ-и иқтибосӣ, асосан, бо ду роҳ гузаштаанд: бо роҳи калка ва дар шакли асли, яъне бидуни тарҷума. Дар забони тоҷикӣ фразеологизмҳои исмӣ, асосан, аз забонҳои арабӣ, ўзбекӣ ва русӣ интиқол ёфтаанд. Дар забони англисӣ бошад ВФИ аз забонҳои лотинӣ, франсавӣ, олмонӣ ва испанӣ иқтибос гаштаанд [3-М].

8. ВФИ-и сермаъно дар ҳар ду забони муқоисашаванда (тоҷикӣ ва англисӣ) мушоҳида мешаванд. Агар дар забони тоҷикӣ ВФИ-и адабӣ, гуфтугӯӣ ва шевагӣ сермаъно шаванд, пас, дар забони англисӣ ба ҷуз аз қабатҳои услубии болозикр боз фразеологизмҳои сермаъноии соҳавӣ ва жаргонӣ ба мушоҳида гирифта шудаанд.

9. Муродифҳои фразеологӣ байни забонҳои нишон медиҳад, ки дар ҳар ду забон, асосан, онҳо мафҳумҳои ифодакунандаи хислатҳои ҳубу бади инсон, ҳиссиёту ҳаяҷон, ҳолати шахс, вақту соат, ҳаёту мамот, марғу зиндагӣ маҳсуб меёбанд. [4-М].

10. ВФИ-и маҷозӣ аксарияти фразеологизмҳои забонҳои муқоисашавандаро ташкил дода, илова ба ин, онҳо, асосан, асли буда, ифодакунандаи мафҳумҳои мухталиф мебошанд. ВФИ-и маҷозӣ хосияти баҳодихии мусбат, манфӣ ва ё мавҷуд набудани баҳодихӣ ба шахс, падида, ашро дошта, дар забони тоҷикӣ бештар бобати тавсифи манфии шахс мушоҳида мешаванд. Аммо дар забони англисӣ, ВФИ-и маҷозӣ хосияти неутралӣ ё худ бидуни баҳодихиро касб намудаанд. [2-М].

ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲОИ ТАҲҚИҚОТ

1. Натиҷаи таҳлилу хулосабарориҳои таҳқиқот минбаъд дар омӯзиш ва ҳаллу фасли масъалаҳои низоми фразеологии забонҳои муқоисашаванда, инчунин, пажӯҳиши масоили типологияи муқоисавии оилаи забонҳои эрониву германӣ мусоидат хоҳад намуд.

2. Фразеологизмҳои исмии гирдоварда ва таҳлилгардидаи забонҳои мавриди назар метавонад, дар таҳияи фарҳангҳои фразеологии дузабона, муродифӣ, мутазодӣ ба кор бурда шаванд.

3. Манбаҳои муқарраргардидаи баромади ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар таҳқиқи масъалаҳои этимологияи таркиби фразеологии забонҳои мавриди назар метавонад, минбаъд низ мавриди истифода қарор дода шавад.

4. Муҳтаво ва мундариҷаи асосии диссертатсия дар таҳияи дастурҳои таълимӣ, навиштани рисолаҳои илмӣ ва омӯзиши муқоисавии низоми фразеологӣ, баҳусус, навъи исмии он, метавонад истифода гардад.

5. Маводҳои забонии омӯхташудаи қори диссертатсионӣ дар тарҷумаи матнҳои фарогири ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мусоидат менамояд.

6. Натиҷаҳо ва нуктаҳои асосии он метавонад дар таълим ва омӯзиши курси махсуси фразеология, фанҳои луғатшиносӣ ва типологияи муқоисавӣ дар факултаҳои бахши филологии мактабҳои олии Ҷумҳурии Тоҷикистон мавриди истифода қарор гирад.

ИНТИШОРОТ АЗ РҶҶИИ МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ:

1. Мақолаҳое, ки дар маҷаллаҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон нашр шудаанд:

[1-М]. **Аслонова, Г.** Таҳлили қолабҳои сохтори воҳидҳои фразеологии исми дутаркибаи бепешоянд дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / Г. Аслонова // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2021. – № 4 (93). – С. 52-58. ISSN 2219-5408

[2-М]. **Аслонова, Г.** Воҳидҳои фразеологии исми маҷозӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / Г. Аслонова // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2021. – № 6 (95). – С. 100-103. ISSN 2219-5408

[3-М]. **Аслонова, Г.** Воҳидҳои фразеологии исми иқтибосшуда дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / Г. Аслонова // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Баҳши илмҳои филологӣ. – Душанбе – 2022. – №1 . – С. 52-57. ISSN 2413-516X

[4-М]. **Аслонова, Г.** Муродифшавии воҳидҳои фразеологии исми забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / Г. Аслонова // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Баҳши илмҳои филологӣ. – Душанбе – 2022. – №3. – С. 43-48. ISSN 2413-516X

[5-М]. **Аслонова, Г.** Таҳлили қабатҳои услубии воҳидҳои фразеологии исми забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / Г. Аслонова // Аҳбори Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон. Шӯъбаи илмҳои ҷамъиятшиносӣ. – Душанбе – 2022. – №1(266). – С. 254-259. ISSN 2791-2639

[6-М] **Ҷаматов, С., Аслонова Г.** Архаизму неологизм ва эвфемизму вулгаризмҳои фразеологии исми дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / С.Ҷаматов, Г. Аслонова // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2022. – № 3 (98). – С. 15-19. ISSN 2219-5408

2. Мақолаҳое, ки дар маҷмауа ва маҷаллаҳои дигар ҷоп шудаанд:

[7-М]. **Аслонова, Г.** Фразеологизмҳои исми дар Қуръон ва Библия [Матн] / Г. Аслонова // Авҷи Зухал. – Душанбе: Матбааи ДДТТ ба номи Абӯалӣ ибни Сино, 2014. – №4 (17). – С. 79-82.

[8-М]. **Аслонова, Г.** Метонимические переносы в субстантивных фразеологических единицах английского языка [Матн] (Воҳидҳои фразеологии исми маҷозии забони англисӣ) / Г. Аслонова // «Внедрение достижений медицинской науки в клиническую практику» (Сборник материалов научно-практической конференции молодых ученых и студентов ТГМУ им. Абуали ибни Сино с международным участием). – Душанбе: Матбааи ДДТТ ба номи Абӯалӣ ибни Сино, 2015. – С.258.

[9-М]. **Aslonova, G.** Theoretical problems of the modern phraseology / G. Aslonova [Text] (Масъалаҳои назарии фразеологияи муосир) // «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ ва лингводидактика дар заминаи муоширати байнифарҳангӣ» (Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ, баҳшида ба 90-солагии таъсисёбии Донишгоҳи давлатии омӯзгорӣ Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни ва 50-солагии таъсисёбии кафедраи забонҳои хориҷии умумидонишгоҳӣ. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С.Айнӣ, 2021. – С.196-198.

ФЕҲРИСТИ ИХТИСОРАҶО ВА АЛОМАТҲОИ ШАРТӢ

ВФ – воҳиди (воҳидҳои) фразеологӣ

ВФИ – воҳиди (воҳидҳои) фразеологии исмӣ

N – noun (исм)

Adj – adjective (сифат)

conj – conjunction (пайвандак)

prep – preposition (пешоянд)

Pron – pronoun (ҷонишин)

Num – numeral (шумора)

Part I (II) – Participle I (II) (сифати феълӣ)

анг. – англисӣ

араб. – арабӣ

зарф. – зарфӣ

лот. – лотинӣ

исп. – испанӣ

исм. – исмӣ

олм. – олмонӣ

сисёс. – сиёсӣ

сифат. – сифатӣ

фр. – франсузӣ

ҳуқуқш. – ҳуқуқшиносӣ

= муродиф (ё муодил)

↔ мутаозод

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ**

На правах рукописи

ТДУ 809.155.0+802.0
ТКБ 81.2 Тоҷ+81.2 Анг
А – 84

**АСЛОНОВА ГУЛРУХСОР
НАИМДЖОНОВА**

**ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУБСТАНТИВНЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТАДЖИКСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

ДУШАНБЕ – 2022

Диссертационная работа выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Научный руководитель: **Джаматов Самиддин Салохиддинович** – доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Официальные оппоненты: **Тагоева Табассум Музафаровна** – доктор филологических наук, профессор кафедры теории и типологии английского языка Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава

Камолова Гулрухсор Рустамовна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры языков Таджикского технического университета имени академика М.С. Осими

Ведущая организация: Российско-Таджикский славянский Университет

Защита диссертации состоится «10» декабря 2022 года, в 13:00 часов на заседании диссертационного совета 6D.КOA-036 при Таджикском государственном институте языков имени Сотима Улугзода по адресу: 734019, Республика Таджикистан, город Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6, зал заседаний Учёного совета.

С содержанием диссертации можно ознакомиться на сайте www.ddzt.tj и в научной библиотеке Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода.

Автореферат разослан «_____» _____ 2022 года.

Учёный секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент



Хасанова Ш.Р.

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология одна из важных областей языкознания, исследование которой уже много лет привлекает внимание таджикских и зарубежных лингвистов.

Во фразеологических единицах (далее – ФЕ) отражены основные особенности быта и культуры каждого народа. Поэтому обширное исследование фразеологии, особенно ФЕ, вызывает особый интерес, так как познание фразеологического ресурса языка даёт возможность для глубокого восприятия психологии, духовности и разума народа – носителя языка.

Сегодня в условиях динамичного и бурного развития национальных языков и социальной интеграции, обогащение и сближение культур вопрос о необходимости установления языковых явлений на основе сравнительно-типологического анализа приобретает большую значимость. Наряду с этим, изучение фразеологической системы родственных и неродственных языков, с точки зрения сравнительно-типологического исследования имеет огромное значение.

Актуальность темы исследования. Со времен признания фразеологии как отдельной отрасли лингвистики отечественными, русскими и иностранными исследователями выполнено огромное количество научных трудов, посвященных проблемам общей фразеологии и фразеологической системы различных языков. Несмотря на это, важные вопросы фразеологии по сей день остаются спорными и не нашли своего полного решения. Например, до сегодняшнего дня существуют различные взгляды по основным признакам ФЕ, их семантики и объема, методов исследования, их отношения со свободными словосочетаниями и словом. Теоретическое исследование фразеологической системы сопоставляемых языков остается неполноценным из-за отсутствия единого взгляда к основным критериям этой науки. Так как отношение по решению вопросов фразеологии расходятся, а иногда противоречат друг другу.

Отсутствие полного и систематического исследования по теме типологических особенностей субстантивных фразеологических единиц (далее – СФЕ) таджикского и английского языков свидетельствует о вышесказанном.

В современном языкознании СФЕ таджикского и английского языков частично рассмотрены в диссертациях и монографиях в рамках анализа, и изучения фразеологической системы вышеназванных языков, но, однако, не было проведено детальное, комплексное исследование на основе большого количества языковых материалов всех пластов фразеологического состава языка. Субстантивные фразеологизмы разносистемного таджикского и английского языков с типологической точки зрения до сих пор не были исследованы.

Актуальность исследования СФЕ таджикского и английского языков основывается на сравнении структурных моделей, компонентов, средств межкомпонентных связей и смысловых оттенков, в результате

чего определяются общие и отличительные структурные, лексические и семантические особенности СФЕ сопоставляемых языков, которые в дальнейшем способствуют изучению общепаразеологических вопросов.

Степень изученности темы исследования. Паразеология впервые была открыта швейцарским языковедом Ш. Балли. Он посвятил одну из глав своей книги «Французская стилистика» (1909) паразеологии, объектом исследования, которой были устойчивые выражения.

Затем, всестороннее исследование паразеологии развивалось в России. В изучение паразеологии внесли огромный вклад российские и учёные бывших советских стран, такие как В.В. Виноградов [1957; 1977], А.И. Смирницкий [1956], В.Л. Архангельский [1964], А.М. Бабкин [1970; 1972], В.Н. Телия [1966], Н.Н. Амосова [1962; 1963], С.И. Ожегов [1974], Н.М. Шанский [1972; 1982; 1996], А.В. Кунин [1964; 1970; 1984; 1996], М.М. Копиленко [1972; 1973], Л.И. Ройзензон [1972], В.П. Жуков [1966, 1978], А.И. Молотков [1968; 1978], В.М. Мокиенко [1980; 1990; 1994; 2005; 2011] и другие.

В таджикском языкознании изучение паразеологии началось после 40-50-х годов XX века. Впервые ФЕ таджикского языка были рассмотрены в трудах таджикских лингвистов А. Мирзоева [1947; 1957], Ш. Ниязи [1954], Т.Д. Таджиева [1955], Н. Маъсуми [1959]. Начиная с 60-х годов XX века появились специальные исследовательские работы по таджикской паразеологии, среди которых работы М.Ф.Фазылова [1963;1964], Р.Гаффарова [1966; 1977], С.В.Хушенова [1971], Х. Маджидова [1968; 1982; 2006], Х.Джалилова [1976], Р.Саидова [1991;1995] достойны отдельного внимания.

Синхронное изучение ФЕ таджикского языка не ограничивалось исследованием литературными и общеупотребительными ФЕ. Существует ряд работ по вопросам диалектных ФЕ различных говоров таджикского языка, таких как самаркандского [П. Холов 1973], исфаринского [Т. Максудов 1974; 1988], истаравшанского [Р. Абдуллозода 1974; 1988], худжанского [А. Зохидов, Б. Осимова 1968; 2013] и кулябского [Н. Гадоев 2019].

Изучению отдельных вопросов паразеологической системы английского языка нужно отдать должное таким лингвистам как А.И. Смирницкий [1956], Л.П. Смит [1959], Н.Н. Амосова [1963], А.В. Кунин [1964; 1970; 1984; 1996], В.Х. Коллинз [1960] и А. Вайнрайх [1969]. В трудах этих учёных исследованы различные вопросы паразеологии английского языка.

После 60-70-х годов прошлого столетия в таджикском языкознании появились исследования, посвященные типологическому изучению ФЕ таджикского и английского языков. Об этом свидетельствуют работы Г.Б. Баракаевой [1968], А. Ахмаджоновой [1970], Э. Бабаева [1977], М. Азимовой [1980; 2006], М. Назировой [2009], М. Раджабовой [2010], М.Р. Сайфитдиновой [2016], Д.И. Маджидовой [2016].

Структурные, лексические и семантические особенности СФЕ таджикского и английского языков при анализе паразеологической

системы этих языков частично рассмотрены в работах отечественных и зарубежных лингвистов как, Х.Маджидова⁸, М.Азимовой⁹, А.В.Кунина¹⁰. Несмотря на многочисленные и значимые научные труды еще не проводилось полное исследование СФЕ таджикского и английского языков с сопоставительной точки зрения. Это свидетельствует о том, что данная тема должна подвергаться специальному монографическому исследованию.

Связь исследования с программами и темами исследования. Данная тема исследования связана с учебными и научными программами филологического направления, результаты исследования способствуют усовершенствованию установленных учебных программ. Тема исследования является частью научно-исследовательской работы кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель исследования заключается в определении структурно-грамматических, лексико-семантических сходств и различий СФЕ сопоставляемых языков на основе языковых материалов, которые собраны из словарей и художественной литературы таджикского и английского языков.

Задачи исследования. Сопоставительно-типологическое исследование типологических особенностей СФЕ таджикского и английского языков подразумевает решение двух основных задач:

1. Выявление общности и определение признаков, существующих в СФЕ сопоставляемых языков, на основе этого установить полные и частичные структурные и лексико-семантические эквиваленты СФЕ разноструктурных – таджикского и английского языков;

2. Определение отличительных признаков, отраженных в структурных моделях СФЕ сопоставляемых языков, установление частных лексико-семантических особенностей существующих в СФЕ одного из этих языков и на основе этого установить безэквивалентные СФЕ.

При исследовании темы поставлены ряд задач, которые будут выполнены поэтапно:

- изучение основных признаков ФЕ на основе чего устанавливаются границы между ФЕ и свободными словосочетаниями;
- моделирование СФЕ сопоставляемых языков, морфологический анализ компонентов, определение стержневых и подчинительных компонентов, определение общих и специфических моделей СФЕ таджикского и английского языков;

⁸ Маджидов, Х.М. Фразеологическая система современного таджикского литературного языка / Х.М. Маджидов. – Душанбе: Деваштич, 2006. – 406 с.

⁹ Азимова, М.Н. Сопоставительно-типологическое исследование фразеологической системы таджикского и английского языков/ М.Н.Азимова. – Душанбе: Изд-во РТСУ, 2006. – 242с.

¹⁰ Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин. – М.: Высш. шк., 1996. – 200 с.

- выявление отличий фразеологических синонимов и фразеологических вариантов и их разновидностей;
- определение источников образования исконных СФЕ, источников и способов заимствования СФЕ в сопоставляемых языках;
- нахождение и установление внутриязыковых и межъязыковых фразеологических синонимов и антонимов, классификация фразеологических синонимов и антонимов и их семантический анализ;
- характеристика семантических особенностей метонимических СФЕ изучаемых языков.

Объект исследования – субстантивные разноструктурные и разнозначные ФЕ всех пластов фразеологического состава таджикского и английского языков, которые собраны более чем 4000, из толковых двуязычных словарей, фразеологических двуязычных, синонимичных, диалектных словарей, а также трудов таджикских, английских и американских писателей.

Предмет исследования – прежде всего, выявление общих признаков СФЕ, т.е. определение полных и частичных структурных и лексико-семантических фразеологических эквивалентов в таджикском и английском языках, также выявление их отличительных свойств – установление структурных, лексических и семантических безэквивалентных СФЕ в сопоставляемых языках.

Теоретические основы исследования опираются на научные работы отечественных и зарубежных лингвистов-фразеологов. Для обоснованности исследования данной темы, а также для более глубокого и точного её изучения теоретико-методологическая основа исследования базируется на фундаментальных исследованиях лингвистов Ш. Балли, В.В. Виноградова, С.И. Ожегова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосова, А.В. Кунина, Л.П. Смита, также таджикских языковедов А. Мирзоева, Т.Д. Таджиева, Н. Маъсуми, М.Ф. Фозилова, С.В. Хушенова, Х. Маджидова и М.Азимовой.

Методологические основы исследования. Для решения поставленных целей и задач использованы описательный и сопоставительно-типологический методы, дистрибутивный и компонентный анализ, также структурно-типологический метод исследования.

Научная новизна исследования основывается на том, что типологические особенности СФЕ таджикского и английского языков с сопоставительной точки зрения не подвергалось исследованию. Значит, в современном языкознании изучение структурных, лексических и семантических особенностей СФЕ разносистемных языков, особенно таджикского и английского, выполняется впервые, другими словами данное исследование первая попытка, посвященная теме одной из многочисленных и распространенных типов ФЕ – субстантивном. В процессе изучения и исследования данной темы на основе языковых материалов анализированы основные аспекты СФЕ – структура и семантика, наряду с этим выявлены модельные сходства и различия, а

также лексические и семантические особенности СФЕ сопоставляемых языков.

Нужно отметить, что в типологическом изучении ФЕ структурно-семантический анализ является основным критерием, так как оно способствует решению фундаментальных вопросов фразеологии. Поэтому в данной диссертации этому аспекту уделяется особое внимание. В результате выявлены структурные, лексико-семантические полные и частичные эквиваленты и безэквивалентные СФЕ таджикского и английского языков.

Основные положения, выносимые на защиту:

- СФЕ в сопоставляемых языках после глагольных ФЕ считаются многочисленным и распространенным лексико-грамматическим типом, которые функционально соотносятся с именем существительным, и их постоянным стержневым компонентом является имя существительное;
- сравнительно-типологическое исследование СФЕ выполняется с целью выявления общих и специфических свойств СФЕ изучаемых языков, которое в современном языкознании считается актуальным, важным и необходимым, так как оно способствует решению вопросов установления структурно-грамматического и лексико-семантического сходства и различия фразеологической системы разносистемных языков;
- каждый элемент ФЕ играет важную роль в сохранении семантической целостности, устойчивости в языке и определений их синтаксических функций;
- модельное сходство СФЕ сопоставляемых языков встречаются в беспредложных двухкомпонентных фразеологизмах, а структурная безэквивалентность в большинстве случаев наблюдается в многокомпонентных СФЕ;
- семантический анализ показал, что большинство СФЕ имеют оценочный характер, а положительная или отрицательная оценка лиц, предмета или явления осуществляется путём уподобления;
- выявление общезначимых и общеструктурных СФЕ в таджикском и английском языках в дальнейшем способствует нахождению изоморфизмов во фразеологической системе языков.

Теоретическая значимость исследования проявляется в том, что данная диссертационная работа в дальнейшем способствует изучению различных вопросов лингвистики особенно, таким проблемам сопоставительно-типологическое языкознание, определение структурно-грамматических и лексико-семантических особенностей ФЕ разноструктурных – таджикских и английских языков. Результаты исследования диссертационной работы могут реализоваться в решении различных вопросов относительно таких отраслей лингвистики как сопоставительно-типологическое языкознание, лексикология, грамматика, и стилистика. Научные выводы диссертации относительно выявления и определению типологических особенностей СФЕ таджикского и английского языков, как научный источник способствует изучению фразеологической системы вышеназванных языков.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования, анализ и выводы диссертационной работы могут реализоваться в различных направлениях, в том числе при чтении лекции по сопоставительной типологии и спецкурсов по фразеологии, при составлении учебных пособий и написании фразеологических разделов учебных книг для высших учебных заведений страны. Также научно-практические результаты исследования могут использоваться во фразеографии таджикского и английского языков.

Степень достоверности результатов исследования. Соответствие объема диссертации, разработка основных положений исследования в виде научных статей, выводы и заключения, которые получены на основе исследованных источников, доказывают степень достоверности результатов исследования.

Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности. Диссертационное исследование на тему «Типологические особенности субстантивных фразеологических единиц в таджикском и английском языках» соответствует паспорту специальности и его содержанию в установленном порядке для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Личный вклад исследователя состоит в том, что, соискатель во всех этапах исследования – начиная со сбора практических материалов, изучения научной литературы, до анализа и исследования участвовала непосредственно и выявила общие, и отличительные признаки СФЕ сопоставляемых языков.

Апробация и реализация результатов диссертации. Основное содержание диссертации апробировано и обсуждено на научно-теоретических конференциях университетского и республиканского уровня, а также в статьях автора, опубликованных в различных научных сборниках и журналах.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 9/3 от 18.03.2022) и заседании Ученого совета факультета английского языка вышеназванного университета (протокол №10 от 31.05.2022).

Публикация по теме диссертации. Результаты и основные выводы диссертации отражены в 9 статьях, 6 из которых опубликованы в рецензируемых журналах, входящих в список ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Структура работы. Диссертационная работа состоит из списка сокращений и условных знаков, введения, общая характеристика исследования, трёх глав, заключения, рекомендации по практическому использованию результатов исследования и списка использованной

литературы. Общий объем диссертации составляет 173 страницы компьютерного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **ведении** даётся сведение об актуальности темы исследования и степени ее изученности отечественными и зарубежными исследователями, их вклад изложен в развитие общепаразитологической и паразитологической системы изучаемых языков. Также подчеркнуты цели и задачи исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, названы объекты и предметы исследования, и основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации названа «**Теоретические основы исследования паразитологических единиц в языкознании**». В данной части работы анализированы теоретические вопросы, история изучения паразитологии и взгляды видных учёных-паразитологов Ш. Балли, В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, А.В. Кунина, Н.Н. Амосова, А.И. Смирницкого, М.Ф. Фозилова, С. Хушеновой, Х. Маджидова, Л. П. Смита, Х. Касареса, О. Есперсена и других. Первая глава состоит из трех разделов.

В первом параграфе первой главы «**История изучения современной паразитологии**» дается информация о возникновении теории паразитологии, его развитие и изучение, проанализированы и изучены взгляды и результаты научно-исследовательских работ лингвистов по паразитологии. Также в ней описывается вклад таджикских исследователей в развитие таджикской паразитологии, и также интерпретируются изученные вопросы по общей, таджикской и английской паразитологии.

В трудах лингвиста Х. Маджидова – в статьях, докладах, диссертациях и монографиях, основательно исследованы различные вопросы таджикской паразитологии. В его работах полностью изучены различные аспекты таджикской паразитологии. В статьях и двух ценных трудах исследователя: «Паразитология современного таджикского языка» (1982) и «Паразитологическая система современного таджикского языка» (2009) внимание уделяется вопросам структуры, семантики, семантических отношений ФЕ. Также в его работах в семантическом плане классифицированы ФЕ таджикского языка, рассмотрены их грамматические особенности, способы формирования и морфологический состав паразитологизмов. Анализированы глагольные ФЕ, именные ФЕ, речевые единицы (сочетание-паразитологизмы, словосочетание-паразитологизмы, предложение-паразитологизмы)¹¹.

В изучении и развитии английской паразитологии неоценимый вклад внесли русские лингвисты – Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий и др., которые в своих трудах более детально исследовали проблемы данной части языкознания. В частности, Н.Н. Амосова в своих

¹¹ Маджидов, Х.М. Паразитологическая система современного таджикского литературного языка / Х.М.Маджидов. – Душанбе: Деваштич, 2006. – 406 с.

работах обобщила теорию английской фразеологии на основе языковых материалов¹².

Языковед А.И. Смирницкий внес значительный вклад в изучении вопросов структуры и типов ФЕ, и определил различий в составных элементов ФЕ. Он как и многие лингвисты считает, что впредь ФЕ должна рассматриваться как особая область лексической системы языка.

В трудах лингвиста А.В. Кунина рассмотрены различные стороны английской фразеологии – начиная с толкования фразеологической теории Ш. Балли до отдельных вопросов английской фразеологии¹³.

Нужно подчеркнуть, что ценные научные труды составленные русскими учеными по фразеологии не наблюдаются в работах зарубежных лингвистов, так как в английской и американской лингвистики фразеология не признается как отдельный отрасль языкознания. Фразеология в понятии западных лингвистов воспринимается как средство выражения чувств и образности речи, которое свойственно рассказчику или художественной литературе. Поэтому вопросы фразеологии рассматривают в рамках стилистики.

Во втором параграфе **«Теоретические проблемы современной фразеологии»** и в его подразделе **«Фразеология – отдельная отрасль лингвистики»** рассматривается предмет, сущность, задачи, проблемы фразеологии, приняты во внимание основные спорные и нерешенные вопросы теории фразеологии. В нем также подчеркивается, что фразеология отдельная область языкознания, которая изучает все вопросы, касающиеся ФЕ. Фразеология включает общие и частичные вопросы ФЕ, их семантические, структурные, стилистические особенности, структурные типы ФЕ, возникновение и развитие, синхронное и диахронное состояние фразеологии, типологическое сопоставление ФЕ двух или более языков, ее связь с другими дисциплинами и др.

В современном языкознании исследовано множество общезнаменитых вопросов и фразеологическая система отдельных языков. Несмотря на множество исследований в области фразеологии остаётся ряд нерешенных проблем, как неопределённость и различная трактовка ФЕ. Критические взгляды по фундаментальным вопросам фразеологии превратил её в один из спорных областей лингвистики. Это запутанное явление не наблюдается ни в одном из ветвей языкознания, так как для исследователя объект исследования, объем, его границы, методы исследования, единый принцип классификации, которые являются стержневым аспектом исследования, остаётся неопределённым.

В третьем параграфе **«Синхронно-типологическое исследование фразеологических единиц таджикского и английского языков»** рассмотрены первые попытки исследователей в синхронно-

¹² Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н.Амосова. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.

¹³ Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин. – М.: Высш. шк., 1996. – 200 с.

сопоставительном исследовании фразеологической системы разносистемных языков. Описаны результаты исследования по различным вопросам фразеологической системы таджикского и английского языков, которые в дальнейшем способствуют изучению ФЕ вышеназванных языков.

В этом параграфе подтверждается что, в сопоставительной фразеологии в основном изучаются общие и отличительные особенности ФЕ в определённой группе или в определенном ряде языков, но до сих пор изучались только национальные особенности ФЕ как неповторимость и непереводаемость фразеологизмов, но межъязыковые сходства и общности оставались неизученными. Цель сравнительно-типологического исследование состоит в определении сходств ФЕ и на этой основе выяснение процесса передачи ФЕ и образование межъязыковых фразеологизмов, выяснение общих механизмов образования ФЕ и определение факторов, из-за которых образуются схожие ФЕ в различных языках.

В целом, подытожив историю изучения фразеологии, можно отметить, что многие отечественные и зарубежные лингвисты, в частности русские языковеды, выдвинули множество проблем и по поводу каждого из них высказали свои мнения, предложили результаты своих исследований.

За этот период было издано большое количество книг и монографий посвященных исследованию общих и специальных вопросов фразеологии. На сегодняшний день исследованы семантические и структурные стороны, источники возникновения, способы перевода ФЕ. Однако спорными остаются вопросы описания (характеристика), принципов классификации и объема ФЕ. К сожалению, лингвисты не пришли к единому мнению о сущности фразеологии. Также различаются взгляды по поводу фразеологического состава.

В этой главе также рассмотрена значимость синхронно-сопоставительного исследования с целью выявления сходств и различий ФЕ разноструктурных языков.

Вторая глава диссертации – «**Структурно-грамматический анализ субстантивных фразеологических единиц в сопоставляемых языках**» состоит из трёх разделов. В ней анализированы и исследованы структурно-грамматические особенности СФЕ сопоставляемых языков.

В первом параграфе «**Характеристика структурно-грамматического анализа фразеологических единиц**» и в его подразделе «**Вопрос структурно-грамматического анализа фразеологических единиц**» трактованы понятия структурно-грамматического анализа, изложены взгляды языковедов о структурно-грамматическом анализе и структурной классификации, которые упомянуты в научных источниках.

В этом разделе подчеркивается, что в лингвистике не существует единого мнения о структурных видах ФЕ. Языковеды Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Молотков, С.И. Ожегов считают, что структура ФЕ схожа словосочетанию и выполняют номинативную функцию в языке.

Остальные фразеологизмы, которые имеют структуру предложения, не являются эквивалентами слова, извлекаются из ряда ФЕ.

Другая группа ученых, например, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский, Х. Маджидов, кроме ФЕ, которые структурно схожи со словосочетаниями, включили к структурным видам фразеологизмов и различные виды устойчивых предложений.

Сопоставительный анализ структурных особенностей ФЕ указывают на то, что структурно-грамматическая организация ФЕ таджикского и английского языков выполняется, принимая во внимание те особенности, которые формируют общие или специфические признаки сопоставляемых языков.

Цель структурного моделирования заключается в отделении ФЕ как независимых единиц лексической системы языка. ФЕ не только имеют устойчивую семантику, но и постоянные компоненты, и структурную устойчивость.

Во втором параграфе «Структурные модели субстантивных фразеологических единиц сопоставляемых языков» определены модели и анализированы компоненты СФЕ сопоставляемых языков.

СФЕ таджикского и английского языков с точки зрения структуры и компонентов классифицировали на следующие группы: 1) двухкомпонентные СФЕ: а) беспредложные двухкомпонентные СФЕ; б) предложные двухкомпонентные СФЕ; 2) многокомпонентные СФЕ.

Двухкомпонентные беспредложные СФЕ являются наиболее продуктивными, многочисленными видами в сопоставляемых языках. Двухкомпонентные беспредложные СФЕ таджикского и английского языков моделированы следующим образом:

1) **N-и +Adj** (тадж.) = **Adj+N** (анг.): *хаёли хом, дарди бахайр, рӯзи сиёҳ – hot air, the black art, a hot baby;*

2) **N-и +N** (тадж.) = **N+N = N's+ N** (анг.): *арақи ҷабин, сари калоба, савдои умр – school miss, lip service, iron will.* Другим видом этой модели является соединение имени существительного с именем существительным в объективном падеже, в котором к первому существительному присоединяется окончание 's: *God's country, the devil's bone, dog's death, the cat's meaw;*

3) **Num + N** (тадж. = анг.): *як даста, ду даҳан, чор шикел, ҳафт нушт, сад тилло – six column, four courners, first night;*

4) **N + conj + N** (тадж. = анг.): *фёълу хӯй, хешу табор, хату хабар – cap and gawn, milk and water, day and night;*

5) **N-и + Part** (тадж.) = **Part I (II) + N**(анг.): *муши мурда, гӯшти уштурхӯрда, гургу борондуда – medding duches, losing couse, fallen angel, dead beat, curled darlings.*

При анализе двухкомпонентных беспредложных СФЕ таджикского и английского языков выявлено пять моделей, существующих и в таджикском и в английском языках. В этих моделях наблюдается больше сходства и незначительные отличия, связанные с грамматическими закономерностями и особенностями изучаемых языков – в английском

языке существование артикля, два вида причастия, а в таджикском языке – изафет. Также наблюдается отличие в порядке компонентов, морфологических структур и грамматических категорий стержневого и подчинительного компонентов.

Двухкомпонентные предложные СФЕ сопоставляемых языков по количеству стоят после двухкомпонентных беспредложных СФЕ. Они образованы из различных частей речи (существительное, прилагательное, местоимение и предлог):

1) **N + prep + N** (тадж. = англ.): *gиреҳ бар абрӯ, об дар дида, ҷон дар каф, хок бар даҳон, пой дар ҳаво, меҳр дар чашим, ганҷ дар вайрона, ҳисса аз қисса – cash on the nail, the cat in the meal, blood from a stone, food for reflection, a feast to the eye, the devil among the tailors, accessory after the fact, accessory before the fact;*

2) **N-и + prep-и + N** (тадж.): *кайки даруни эзор, офтоби сари кӯҳ, маҳмаддонои лаби гӯр, муллои тағи ҷойгаҳ, каждуми зери бӯрӯ, аккаи лаби бом;*

3) **N + prep + N** (тадж. = англ.) (тавтологические): *тан ба тан, даст ба даст, рӯ ба рӯ, соат ба соат, ҷо ба ҷо, мӯ ба мӯ, нуқта ба нуқта – time after time, arm in arm, face to face, drop by drop, word by word, man to man, nose to nose;*

4) **Prep + N-и + N** (тадж.): *аз ваҳми ҷон, аз таҳти дил, бо мурури замон, аз рӯи ноилоҷӣ, ба сари кор, ба вазни ақл, аз сидқи дил, аз рӯзи азал, бо нӯги забон;*

5) **Prep + N-и + Adj/Pron** (тадж.): *аз сари нав, ба зудии зуд, дар умри худ, бо гардани кач, бо рӯи сурх, ба таври қатъӣ, бо забони хуш, бо дили сафед;*

6) **Prep + N + Prep + N** (тадж. = англ.): *аз субҳ то шом, аз сар то охир, аз аввал то охир, аз шарқ то ғарб – from day to day, from jaws of death, from China to Peru.*

Предложные двухкомпонентные СФЕ в сопоставляемых языках количественно отличаются друг от друга. Если в таджикском языке наблюдается обилие беспредложных СФЕ, то в английском активно действуют предложные СФЕ. Двухкомпонентные предложные СФЕ английского языка, несмотря на многочисленность, имеют меньше моделей по сравнению с таджикским языком. Из шести субстантивных двухкомпонентных предложных моделей фразеологизмов только три модели являются общим для обеих языков, а три остальные свойственны только таджикскому языку.

СФЕ таджикского языка в группе предложных моделей проявляет различные виды синтаксической связи. В этих типах моделей очень активен изафет и служит в качестве одного из главных способов связи компонентов. Теперь он не только примыкает к существительному, но и к прилагательным и образует относительно сложные модели. Также выявлено случай тавтологии или повторения существительного в предложных фразеологизмах.

Многокомпонентные СФЕ являются разномодельной группой в сопоставляемых языках. Данная группа СФЕ несмотря на незначительное количество имеют множество различных структурных моделей.

Результат структурного анализа многокомпонентных СФЕ показал, что из двенадцати моделей только три являются эквивалентами в сопоставляемых языках:

1) **N-и + N-и + Adj /N** (тадж.) = **Adj/N + N's + N** (анг.): *даъвои нони қоқ, бакавули оши тайёр, бандаи гати нағз, гули ошиқи печон, вазири дасти рост, наъли хари мурдагӣ – Blue Hen's Chikens, poor man's goat, rich man's goat;*

2) **N + conj + N-и + N** (тадж.) = **N + N + conj + N** (анг.): *сиёхиву сафедии чаим, ҷунбиши дегу табақ, айни долу зарб, норбони пасу неи – rag, tag, and bobtail, bell, books and candle, highdays, holidays, and bonifire nights;*

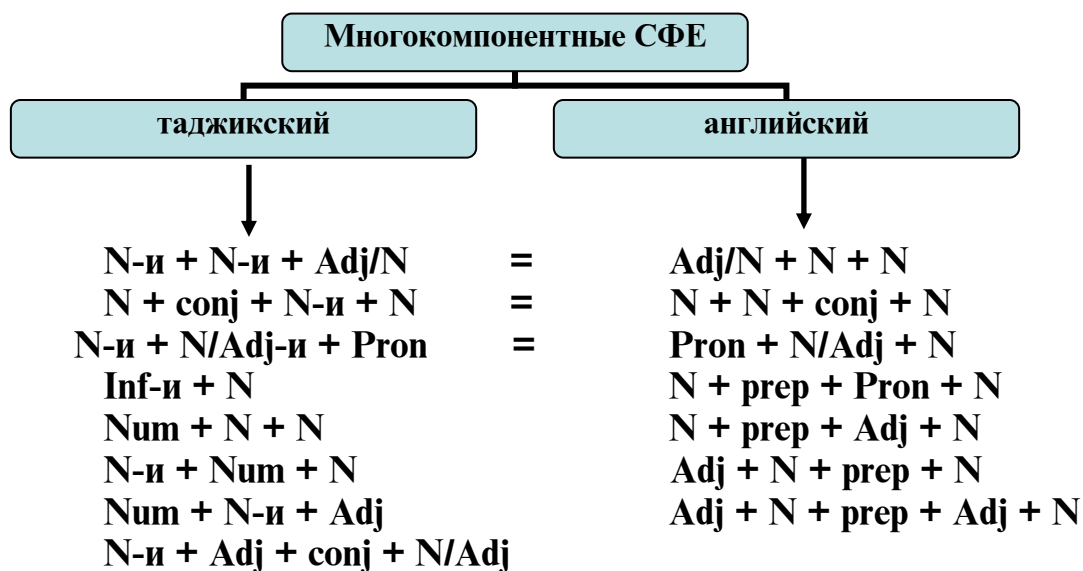
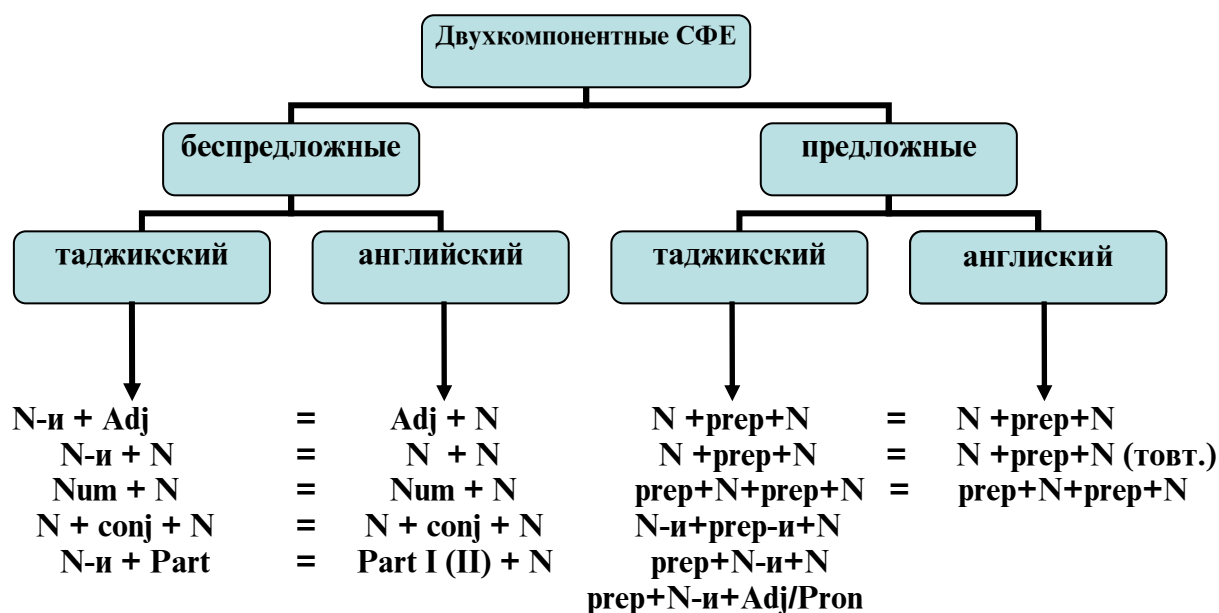
3) **N-и + N/Adj -и + Pron** (тадж.) = **Pron + N/Adj + N** (анг.): *дарди дили касе, раги кунҷковии касе, асои дасти касе, вақти гармии чизе, захри чаими касе, шираи ҷони касе – one's last home, one's native health, one's best girl, one's last card, one's latter end, one's heart desire, one's mother tongue.*

Остальные модели свойственны только одному из этих языков. Например, для таджикского языка свойственны следующие модели: **Inf-и + N**, **Num + N + N**, **N-и + Num + N**, **Num + N-и + Adj**, **N-и + Adj + conj + N/Adj**, а английскому языку следующие модели: **N + prep + Pron + N**, **Adj + N + prep + N**, **N + prep + Adj + N**, **Adj + N + prep + Adj + N**.

В многокомпонентных СФЕ кроме стержневого компонента имеет привилегию использование одного из частей речи. Например, в многокомпонентных моделях СФЕ таджикского языка, больше всего наблюдается числительное, оно иногда стоит в начале, а иногда в середине фразеологизма и всегда остаётся постоянным компонентом. В многокомпонентных СФЕ английского языка больше всего используются предлоги. Одним из наиболее распространенным предлогом считается *of*, который используется в большинстве предложных фразеологизмах английского языка. Анализ грамматических категорий стержневого компонента – существительного, показал, что в английском языке наблюдаются все виды существительного, но в таджикском языке редко наблюдается имена собственные и неодушевленные, в определенных моделях вовсе не встречаются.

На основе языковых материалов изучаемых языков анализировано 23 модели, 5 из них двухкомпонентные беспредложные СФЕ, 6-двухкомпонентные предложные СФЕ и 12-многокомпонентные СФЕ. Только 10 моделей являются эквивалентами в сопоставляемых языках, а 13 из них свойственны только одному из этих языков, т.е 9 моделей таджикскому и 4 модели – английскому языку.

Следующая схема отражает результат анализа моделей СФЕ таджикского и английского языков.



В третьем параграфе «**Вариантность субстантивных фразеологических единиц**» исследована вариантность как один из структурно-грамматических явлений ФЕ, также описаны их основные виды в изучаемых языках.

Вариантность ФЕ один из спорных вопросов фразеологии. Поэтому для определения фразеологических вариантов необходимо разграничить фразеологические варианты от синонимов, следовательно, отделить фразеологические варианты и синонимы по одному принципу, а затем изучить их. Вариантность – фонетическое, лексическое или грамматическое изменение компонентов ФЕ, т.е. изменяется структура, способ написания и произношения, но при этом сохраняется целостность значения ФЕ.

Вариантность ФЕ еще связана с его местом употребления. Так как отмечает Х. Маджидов, другие факторы фразеологических вариантностей производятся со стилистической целью¹⁴.

¹⁴ Мачидов, Х. Фразеологияи забони хозираи тоҷик / Х.Мачидов. – Душанбе, 1982. – С. 59

Результаты исследования показали, что вариантность СФЕ таджикского и английского языков имеют следующие виды:

а) вариантность местоименного компонента (*вақти гармии чизе, захри чаими касе, шираи ҷони касе – a cloud on one's brow, a labour of one's hand*);

б) инверсия или перемещение компонентов (*дилу ҷон – ҷону дил, шабу рӯз – рӯзу шаб, заму гусса – гуссаву зам, the bath of blood – blood bath, alien enemy – enemy alien*);

в) орфографические варианты (*the angel of death – the Angel of Death, the First Lady – the first lady, Number One – number one*);

г) фонетические варианты (*аз тағи дил – аз таҳи дил, аз нигоҳи аввал – аз ниғаҳи аввал, the land of the leal – the land o'the leal, the land of Cakes – the land o'Cakes*);

д) лексическая вариантность т. е. замена одного из компонентов его синонимом (*фикру хаёл – фикру андеша, гапи талх – сухани талх, a good deal – a great deal, the letter of attorney – a warrant of attorney, a queer bird – a strange bird*);

е) добавление вспомогательных компонентов или их упущение (предлог, артикль и др. *пули сиёҳ – як пули сиёҳ, дасти хушк – бо ду дасти хушк, one's last card – one's the last card, beam in one's eye – beam in one's own eye, flesh and bone – one's flesh and bone*).

В данной главе структурно-грамматический анализ СФЕ выполнен по принципу стержневого компонента, на этой основе все СФЕ сопоставляемых языков структурно проанализированы, классифицированы и выявлены сходные и отличающие модели.

В этом разделе не только моделированы структурные модели СФЕ таджикского и английского языков, также анализированы их компоненты с точки зрения морфологической структуры и грамматической категории.

Существование инфинитива как постоянного компонента в определенной группе СФЕ таджикского языка стал основой появления специальной модели СФЕ, эквивалент которых не обнаружен в английском языке.

Третья глава диссертации – «**Лексико-семантические особенности субстантивных фразеологических единиц в таджикском и английском языках**» посвящена изучению и выявлению общих и отличительных лексико-семантических особенностей СФЕ таджикского и английского языков. Она состоит из шести разделов.

В первом параграфе третьей главы «**Исконные субстантивные фразеологические единицы в сопоставляемых языках**» рассматриваются исконные фразеологизмы, пути их возникновения в таджикском и английском языках и семантические особенности исконных СФЕ.

Большую часть фразеологизмов в сопоставляемых языках составляют исконные ФЕ. Этот часть ФЕ образует основу фразеологического состава изучаемых языков.

Источниками появления СФЕ сопоставляемых языков считаются в основном жизненный опыт, поверий, быт народа, приобретение метафорического переноса одного компонента или всего ФЕ, связь ФЕ с историческими событиями, воображаемым или реальным лицам и образование фразеологизмов со стороны писателей и другие.

Во втором разделе «**Заемствование один из норм развития фразеологической системы языка**» и в его подразделе «**Источники заимствований**» рассмотрены фразеологические заимствования – источники, способы, виды и роль заимствований в обогащении фразеологического ресурса языка.

Заемствованные СФЕ наряду с исконными фразеологизмами широко употребляются и приобрели особое место в языке. Они возникли в результате появления связи с народами носителями других языков, исторических событий, развития науки, экономических, торговых и культурных отношений и укрепились в языке.

Заемствованные СФЕ в таджикском языке относительно не очень много. В таджикском языке в основном фразеологизмы заимствованы из **арабского** (*сабоҳату малоҳат* – красота и утонченность; *сабоҳу масоҳ* – утро и вечер; *сабри ҷамил* – терпение; *салому алейк* – форма приветствия; *азми ҷазм* – старание, усердие; *овони шабоб* – пора юности), **узбекского** (*пишаку кучук* – вражеские отношения; *қуроқу ямоқ* – латание; *элу уруқ* – родственники, близкие люди; *юқу юрум* – мелочи; *қўша қаримиш* – счастье; *қошу қавоқ* – иметь недовольное выражение лица; *қайину бўйин* – родственники мужа или жены) и **русского** (*ангушти беном* – безымянный палец; *қувваи ирода* – сила воли; *як сару гардан боло* – на голову выше; *оташи абадӣ* – вечный огонь; *шаби эҷодӣ* – творческий вечер; *мактаби адабӣ* – литературная школа; *ҳофизии озодӣ* – певец свободы) языков, которые большинство из них являются фразеологическими кальками или же частично переведенные фразеологизмы.

В английском языке СФЕ заимствованы из **латинского** (*the sinews of war* (букв.: источник войны) – деньги (лат.: *nervi belli pecunia*); *common coin* (букв.: общая монета) – общепринятое мнение (лат.: *communi moneta*); *bad faith* (букв.: плохой совесть) – предательство, измена (лат.: *mala fides*), **французского** (*perfidious Albion* (букв.: вероломный Альбион) – прозвище Англии (фр.: *la perfide Albion*); *a man of letters* (букв.: человек букв) – писатель (фр.: *homme de lettres*); *poetic licence* (букв.: поэтическая вольность) – творческая вольность (фр.: *licence poétique*), **немецкого** (*storm and stress* (букв.: гроза и давление) – волнение, тревога (нем.: *Sturm und Drang*); *blood bath* или *the bath of blood* (букв.: кровавая ванна) – резня (нем.: *Blut bad*); *iron curtain* (букв.: железный занавес) – непреодолимое препятствие, ограничение (нем.: *eiserner Vorhang*), **испанского** (*blue blood* (букв.: голубая кровь) – аристократическое происхождение (исп.: *sangre azul*); *the City of Angels* (букв.: город ангелов) – Лос-Анджелес (исп.: *Los Angeles*); *fifth column* (букв.: пятая колона) – скрытые соучастники врагов, шпионы) и других скандинавских языков.

В таджикском языке большинство заимствованных фразеологизмов, калькированные из русского языка, являются профессиональными ФЕ, СФЕ заимствованные из арабского языка, используется в литературном языке, а узбекские употребляются в разговорном стиле и в различных говорах.

Источником заимствований в сопоставляемых языках также считается священная книга **Коран** (*тири Сарандеб* – Адам, согласно писанием Адам после изгнания из Рая из неба спустился в Цейлон; *асфалассофилин* (араб.: асфал-ас-софилин) – согласно религиозным мнениям название одного из самых конечных колодцев ада; *пули сирот* – узкий мост, который по исламским религиозным мнениям служит для прохождения из ада в рай) и **Библия** (*fire and brimstone* (букв.: огонь и самородная сера) – мучение ада; *four corners of the world* (букв.: четыре стороны света) – четыре стороны света; *dust and ashes* (букв.: пыль и пепел) – прах, останки), **античная мифология Древнего Рима и Древней Греции** (*файласуфи муаззам* – прозвище философа Аристотеля; *Қайсару Рум* – прозвище короля Рима и Древней Греции; *Дубби асгар* – созвездие северного полушария; *Дубби акбар* – Большая Медведица; *Herculean labour* (букв.: Геркулесовый труд) – исключительно тяжёлый труд; *a labour of Sisyphus* (букв.: Сизифиский труд) – тяжёлый бесплодный труд; *the fatal thread* (букв.: нить судьбы) – нить жизни).

В третьем параграфе третьей главы диссертации «**Полисемия субстантивных фразеологических единиц**» исследованы многозначные СФЕ сопоставляемых языков.

Полисемантические СФЕ таджикского языка, в основном, имеют два значения, субстантивные фразеологизмы с тремя или более значениями встречаются редко. Основным значением СФЕ считается первое значение, на его основе образовались дополнительные значения в подчинительной форме: *бахти сафед* (букв.: белая судьба) – 1) хорошая, счастливая судьба; 2) удача, успех, везение; *гани сарбаста* (букв.: двусмысленная речь) – 1) непонятное, скрытое слово; 2) говорить намеками; *феъли бад* (букв.: плохой характер) – 1) плохой характер; 2) плохое поведение; 3) злость, вспыльчивость; *чону қигар* (букв.: душа и печень) – 1) близкие, родные (например, жена и дети); 2) близкий, закадычный друг; *шӯри пешона* (букв.: волнение лба) – 1) судьба; 2) несчастье, плохая судьба.

Многозначные СФЕ несмотря на семантическую близость и связь иногда отличаются по синтаксическим функциям. Некоторые многозначные ФЕ согласно первому значению выполняют функцию существительного и другие значения прилагательного, наречия или других частей речи. Если принимать во внимание субстантивные значения, то они превращается в монозначного фразеологизма: *ҳай гиру ҳай мон* (букв.: множество раз брать и положить) – 1) субст. крик, вопль; 2) адverb. бурно; 3) адverb. беспокойно.

Между полисемантическими СФЕ, в основном, существуют два типа семантической связи: соединительная и подчинительная.

Подчинительная связь является наиболее распространенной в многозначных СФЕ. Здесь явно чувствуется превосходство первого значения. Дополнительные значения фразеологизма произошли на основе первого значения и семантически подчиняются ему.

Соединительная связь в многозначных СФЕ означает то, что одно из значений не подчиняется другому, а также не наблюдается превосходство одного из значений, несмотря на семантическое сходство они равносильны и непосредственно связываются с ФЕ.

Если в таджикском языке полисемантические СФЕ таджикского языка состоят только из общеупотребительных фразеологизмов, то в английском языке существуют профессиональные и жаргонные фразеологические полисемии: *a hot corner* (букв.: горячий угол) – 1) опасное место; 2) воен. опасное место; *dry death* (букв.: сухая смерть) – 1) юр. любая смерть кроме утопление; 2) носильная смерть без проливания крови; *a stalking horse* (букв.: преследующий конь) – 1) отговорка; 2) подставное лицо, ширма; 3) полит. фиктивная кандидатура; кандидатура, выдвигаемая с целью раскола голосов сторонников другой партии.

В сопоставляемых языках наблюдается расширение семантики и функции ФЕ. Например, в английском языке, как и в таджикском языке существуют функционально-синтаксически разные ФЕ: *wild cat* (букв.: дикая кошка) – 1) субст. ненадежная, сомнительная работа; 2) адъект. ненадежный, сомнительный; *good deal* (букв.: хорошее дело) – 1) субст. большое количество; 2) адъект. много.

В четвертом параграфе «Синонимия субстантивных фразеологических единиц» исследованы синонимия СФЕ, определены виды и их семантические особенности, выявлены внутриязыковые и межъязыковые фразеологические синонимы.

В результате исследования выявлено почти 200 межъязыковых синонимичных субстантивных фразеологизмов. Принимая во внимание структуру и семантику компонентов, и целостную семантику СФЕ классифицированы на следующие группы:

а) полные структурно-семантические синонимы. СФЕ, в обеих языках имеют абсолютное сходство по структуре, компонентам и целостности значения: *дили сангин* (букв.: каменное сердце) = *stone heart* (букв.: каменное сердце) – каменное сердце; *Боми Чахон* (букв.: крыша мира) = *the roof of the world* (букв.: крыша мира) – крыша мира; *шоҳи ҳайвонот* (букв.: король зверей) = *the king of beasts* (букв.: король зверей) – король зверей; *қарзи виҷдон* (букв.: долг чести) = *debt of honour* (букв.: долг чести) – долг чести; *ҳақиқати талх* (букв.: горькая правда) = *bitter truth* (букв.: горькая правда) – горькая правда; *шуълаи умед* (букв.: луч надежды) = *ray of hope* (букв.: луч надежды) – луч надежды; *дили кушод* (букв.: открытое сердце) = *an open heart* (букв.: открытое сердце) – открытое сердце;

б) частично структурные и полностью семантические синонимы. Синонимические СФЕ таджикского и английского языков иногда по структуре или расхождению одного из компонентов отличаются друг от

друга, но в обоих языках они выражают одно и то же понятие: *ангушти беном* (букв.: безымянный палец) = *a medical finger* (букв.: медицинский палец) – безымянный палец; *як-ду даҳан ган* (букв.: одна два слова) = *a word or two* (букв.: одна два слова) – несколько слов; *бахори умр* (букв.: весна жизни) = *morning of life* (букв.: утро жизни) – молодость; *тиллои сиёҳ* (букв.: черное золото) = *black diamonds* (букв.: черные бриллианты) – уголь; *каллаи сӯхтагӣ* (букв.: обожженная голова) = *a wooden head* (букв.: деревянная голова) – глупый, неразумный человек; *вичдони пок* (букв.: чистая совесть) = *clean hands* (букв.: чистые руки) – чистая совесть;

в) структурно разные и семантически полные синонимы. В сопоставляемых языках наблюдается ряд СФЕ, которые, несмотря на общность значения по структуре и компонентам отличаются друг от друга: *меваи умр* (букв.: плод жизни) = *the pledge of love* (букв.: залог любви) – дитя; *кучуки бӯйғир* (букв.: собака с чутьём) = *a Nosy Parker* (букв.: носатый Паркер) – любопытный человек, сующий нос в чужие дела; *кас махару кас маёб* (букв.: вещь, которая невозможно найти или купить) = *one in a thousand* (букв.: одна на тысяча) – редкая, дефицитная вещь; *кори равганин* (букв.: жирная работа) = *a good thing* (букв.: хорошее дело) – выгодная работа; *қилиқи хунук* (букв.: отталкивающий поступок) = *bad form* (букв.: плохой вид) – неприятный поступок.

Синонимичные СФЕ таджикского и английского языков разнозначимые и в основном включают такие тематики:

а) характеристика положительных черт человека: *Рустами достон* (букв.: легендарный Рустам) = *Bull of Bushan* (букв.: бык Бушана) – храбрый, отважный человек; *муъмини мусулмон* (букв.: верующий мусульманин) = *a square shooter* (букв.: квадратный стрелок) – воспитанный, образованный человек; *ҷони одам* (букв.: душа человека) = *a man of man* (букв.: мужчина мужчин) – лучший человек; *дастёри беминнат* (букв.: бескорыстный помощник) = *a girl Friday* (букв.: девушка пятница) – помощница;

б) оценка отрицательных поведений лиц: *гаранги худо* (букв.: божий тупоум) = *a proper Charlie* (букв.: настоящий Чарли) – глупый человек; *меҳмони нохонда* (букв.: незванный гость) = *a cuckoo in the nest* (букв.: кукушка в гнезде) – незванный гость; *зани сабуқно* (букв.: изменчивая женщина) = *a woman of the street* (букв.: уличная женщина) – блудница; *одами дамдузд* (букв.: скрытый молчаливый человек) = *a bad mixer* (букв.: плохой смесь) – молчаливый, скрытый человек; *сояаш тунук* (букв.: чья-либо тень тонкая) = *cold feet* (букв.: холодная стопа) – пугливый, малодушный человек;

в) выражение эмоций и других психологических процессов: *дили шикаста* (букв.: сломанное сердце) = *broken heart* (букв.: сломанное сердце) – отчаяние, грусть; *табъи болида* (букв.: приподнятое настроение) = *high spirits* (букв.: высокое настроение) – приподнятое настроение; *парвози хаёл* (букв.: полет фантазии) = *flight of fancy* (букв.: полет фантазии) – полёт воображения; *қарзи вичдон* (букв.: долг чести) = *dept of*

honour (букв.: долг чести) – долг чести; *уродаи қавӣ* (букв.: крепкая воля) = *iron will* (букв.: железная воля) – железная воля;

г) **СФЕ выражающие состояние человека:** *по дар лаби гӯр* (букв.: нога у могилы) = *in the article of death* (букв.: в предмет смерти) – при смерти, старость; *азоби гӯр* (букв.: мучения могилы) = *fire and brimstone* (букв.: огонь и самородная смесь) – адские мучения; *димоги касе чоқ* (букв.: у кого-либо хорошее настроение) = *the flow of spirits* (букв.: прилив настроение) – приподнятое настроение; *байни обу отаи* (букв.: между водой и огнем) = *between the horns of dilemma* (букв.: между рогами дилеммы) – в затруднительном положении; *сари калоба гум* (букв.: потерять конец нитки в мотке) = *a tangled skein* (букв.: моток путаницы) – запутанное дело;

д) **СФЕ выражающие время и этапы жизни:** *чиллаи зимистон* (букв.: зимнее сорокодневие) = *in the dead of winter* (букв.: во время смерти зимы) – середина зимы; *бахори умр* (букв.: весна жизни) = *the morning of life* (букв.: утро жизни) – юность, молодость; *вақти гармии чизе* (букв.: время разгара чего-либо) = *rush season* (букв.: сезон спешки) – разгар; *давлати нури* (букв.: счастливая старость) = *a green of gold age* (букв.: листья золотых годов) – счастливая старость;

е) **СФЕ посвященные теме жизни и смерти:** *рӯзи қиёмат* (букв.: судный день) = *the great account* (букв.: великий счет) – судный день; *маҳалли почакдарозон* (букв.: местность длинноногих) = *God's Acre* (букв.: божий акр) – кладбище; *дунёи уқбо* (букв.: загробный мир) = *the great beyond* (букв.: большое даль) – потусторонний мир; *хонаи охирам* (букв.: потусторонний дом) = *the narrow bed* (букв.: узкая постель) – могила; *даи охири* (букв.: последний вздох) = *one's last hour* (букв.: чей-либо последний час) – последние мгновение жизни.

В пятом параграфе «**Антонимия субстантивных фразеологических единиц**» проанализированы антонимичные СФЕ, определены типы и способы образования фразеологических антонимов.

Антонимичность СФЕ сравнительно меньше происходит, нежели фразеологические синонимы. В сопоставляемых языках они происходят различными способами.

Антонимичные СФЕ в основном становятся противозначными в рамках двух или более разных устойчивых выражений. Традиционный способ формирования субстантивных фразеологических антонимов считается противоположность одного из компонентов и общность их структуры. В результате противопоставления одного из компонентов (во многом прилагательного) изменяется целостность значения и становится фразеологическими антонимами: *дили сахт* (букв.: твердое сердце) – каменное сердце ↔ *дили нарм* (букв.: мягкое сердце) – доброе сердце; *дили сиёҳ* (букв.: черное сердце) – неискренность ↔ *дили сафед* (букв.: белое сердце) – чистое сердце, чистосердечность; *хотири чамъ* (букв.: собранное настроение) – спокойствие ↔ *хотири парешон* (букв.: распутанное настроение) – взволнованность, тревожность; *чаими гушна* (букв.: голодная глаза) – ненасытность, жадность ↔ *чаими сер* (букв.:

сытый глаз) – довольствие имеющимся; *a bad sort* (букв.: плохой сорт) – плохой тип ↔ *a good sort* (букв.: хороший сорт) – хороший тип; *better days* (букв.: лучшие дни) – лучшие дни ↔ *dark days* (букв.: черные дни) – тяжёлые дни.

Два или более разноструктурных СФЕ иногда образуют фразеологические антонимы. В этих типах фразеологических антонимов порядок компонентов, модель ФЕ и значение компонентов расходятся, но целостность значения противостоят друг другу, в результате которого образуют фразеологические антонимы: *пеирав будани кор* (букв.: продвижение работы) – удача, прогресс работы ↔ *ноомади кор* (букв.: неудача работы) – неудача; *сухани сарбаста* (букв.: скрытое слово) – неясное, скрытое слово ↔ *луччаку нўсткандаи гап* (букв.: обнаженное слово) – ясное, откровенное слово; *гурги борондида* (букв.: выдавший волк) – опытный бывалый человек ↔ *шири хомхўрда* (букв.: человек, пивший невареное молоко) – неопытный человек; *the apple of one's eye* (букв.: чьё-либо глазное яблоко) – чья-либо любимица ↔ *a bone in smb's throat* (букв.: кость в чьем-либо горле) – бельмо в глаз; *the babe of the family* (букв.: ребенок семьи) – любимица семьи ↔ *the black sheep* (букв.: черная овца) – паршивая овца; *fair sex* (букв.: прекрасный пол) – женщина, прекрасный пол ↔ *lord of creation* (букв.: повелитель творение) – мужчина; *clean hands* (букв.: чистые руки) – справедливость, чистосердечие ↔ *dirty pool* (букв.: грязный бассейн) – мошенничество.

Так как ряд СФЕ являются многозначными каждый из его значений приобретает свои антонимы среди других СФЕ. Например, устойчивое выражение «*дили вайрон*» имеет два значения «не быть искренним» и «быть огорченным, грустным», в результате которого две разноструктурных и разнозначимых СФЕ становятся антонимами:

дили вайрон ↗ не быть искренним ↔ *дили сафед* – искренность
↘ быть огорченным ↔ *дил гули хамешабахор* – вечное радушие

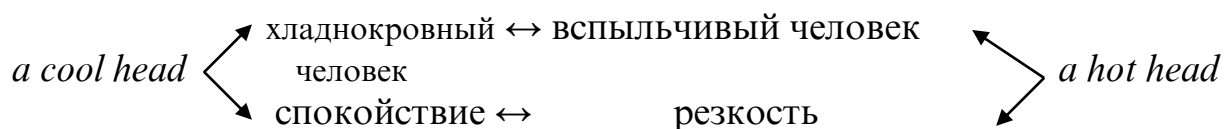
Иногда две полисемантические СФЕ полностью становятся антонимами:

дарди бедаво ↗ безвыходное положение ↔ безопасное положение ↗ *дарди бахайр*
↘ неопределенность ↔ терпеливость ↘

Обычно одно из значений полисемантических СФЕ английского языка проявляют антонимичность с противоположным значением другой СФЕ, но противоположные отношения всех значений СФЕ явление редкое:

an open heart ↗ искренность ↔ *ill-will* – неприязнь
↘ доброта ↔ *dirty tricks* – подлость, мерзость
a piece of work ↗ тяжёлая работа ↔ *easy sledding* – легкая работа
↘ шум ↔ *deadly silence* – покой, тишина

Иногда две полисемантические СФЕ полностью становятся антонимами:



Внутриязыковые синонимы становятся факторами образования межъязыковых антонимов. В большинстве случаев широко используемые ФЕ с оценочным характером становятся противозначными. Например, следующие межъязыковые синонимы таджикского и английского языков при семантическом соотношении образуют межъязыковые субстантивные фразеологические антонимы:

a fresh hand = *Johnny Row* = *a row recruit* = *a babe in the wood* = *a spring chicken*
 (неопытный человек)

↕
гурги борондида = *ҷӯи канда* = *обу отаидида* = *мурги домдида*
 (опытный, бывалый человек)

a run of bad luck = *a stack of bad luck* (полоса неудач)

↕
тӯй болои тӯй = *ид болои ид* (полоса удач)
bad fortune = *hard cheese* (неудача) ↔ *омади кор* = *кор ванг* (удача)

Антонимичность СФЕ не только наблюдается внутри изучаемых языков, но и между ними. Это сходство свидетельствует о том, что эти понятия являются характерными для обоих языков и широко употребляются в сопоставляемых языках:

easy street (богатство) ↔ *дасти кӯтоҳ* = *каму кост* (нужда)
 ↕ ↕
hand to mouth exictance (нищета, нужда) ↔ *сериву пурӣ* (богатство)

a heart of oak (отважность) ↔ *сояааш тунук* (трусливый человек)
 ↕ ↕
lily liver (трусость) ↔ *бо дилу гурда* = *Рустами достон*
 (отважный человек)

Большинство антонимичных СФЕ являются внутриязыковыми синонимичными субстантивными фразеологизмами, которые в результате образовали ряд межъязыковых фразеологических антонимов. Среди антонимичных устойчивых выражений сопоставляемых языков, в основном, наблюдаются обыденные понятия, которые употребляются в общеупотребительном стиле. Жаргонные, профессиональные СФЕ, которые очень распространены в английском языке не нашли своих антонимов среди СФЕ таджикского языка. Анализ фразеологических антонимов сопоставляемых языков показал, что общеструктурные, общекомпонентные и разноструктурные, разнокомпонентные СФЕ стали противозначными.

В шестом разделе третьей главы «**Метонимичные субстантивные фразеологические единицы**» анализированы метонимичные СФЕ,

выявлены типы метонимических СФЕ и описаны их семантические особенности.

Метонимия как одна из выразительных художественных средств широко используется во ФЭ сопоставляемых языков: *каждуми зери бўрѐ* (букв.: скорпион под циновкой) = *a snake in the grass* (букв.: змея в траве) – змея подколотная; *пули бедардимӣн* (букв.: деньги даром) = *money for jam* (букв.: деньги для варенья) – легкие, даровые деньги.

Метонимичные СФЕ таджикского и английского языков имеют разную семантику и тематику. Семантический анализ метафорических СФЕ показывает, что большинство из них имеют оценочный характер.

Роль компонентов в образовании положительного или отрицательного значений СФЕ значительна. Даже, не зная значение некоторых метонимических фразеологизмов, по значению компонентов можно определить характер отрицательной или положительной оценок: *каждуми зери бўрѐ* (букв.: скорпион под циновкой) – змея подколотная); *гули сари сабад* (букв.: цветок верхушки корзины) – душа общества; *пури дида* (букв.: свет ока) – любимица (дитя); *lounge lizard* (букв.: гостиная ящерица) – бездельник; *dog's life* (букв.: собачья жизнь) – собачья жизнь.

В сопоставляемых языках метонимические СФЕ считаются наиболее распространенным видом. На базе накопленных языковых материалов метонимические СФЕ таджикского и английского языков классифицированы на следующие типы: **аллегория:** *бахори умр* (букв.: весна жизни) – юность, молодость; *арӯси сол* (букв.: невеста года) – весна; *сафед шудани рӯз* (букв.: освящение дня) – восход; *дурӯза умр* (букв.: двухдневный день) – короткая, недолговечная жизнь; *заволи вақт* (букв.: закат времени) – закат; *the afternoon of life* (букв.: полдень жизни) – конец жизни; *morning of life* (букв.: утро жизни) – влечение жизни; *the break of the day* (букв.: пролом дня) – восход; *a salt of youth* (букв.: соль молодости) – энтузиазм юности; *golden jubilee* (букв.: золотой юбилей) – пятидесятилетие; *sweet seventeen* (букв.: сладкая семнадцать) – семнадцатилетие; *green old age* (букв.: зеленая старость) – спокойная радостная старость; **метафора:** *ду дасти хушк* (букв.: с двумя сухими руками) – без подарков; *гул бар сари кал* (букв.: цветок на лысом голове) – неблагоприятный поступок; *tarred with the same brush* (букв.: расчесываться одной и той же расческой) – два сапога пара; *a stiff neck* (букв.: негибкая шея) – упрямство; *a one-trick mind* (букв.: односторонний ум) – узкое мировоззрение; **сарказм:** *гӯсолаҷони амма* (букв.: тётин телёночек) – глупый, неразумный человек; *кали номусакӣ* (букв.: честный, порядочный лысый) – скромный нищий; *маҳмаддонои лаби гӯр* (букв.: умудренная возле могилы) – девушка или женщина будто умная, которая вмешивается в разговор, проявляет всезнание; *муши дупо* (букв.: двуногий мыш) – мелкий ворюшка, мелкий жулик; *justice shop* (букв.: магазин справедливости) – судебные органы в которых развивается коррупция; *a talking shop* (букв.: магазин беседы) – парламент; *a show hands* (букв.: показ рук) – открытое голосование; *one's upper storey* (букв.: чье-либо верхний этаж) – ум, разум; **литота:** *гурбачаи*

ошолуд (букв.: котенок испачканный в плове) – невзрачный человек; *кирмаки даҳахӯр* (букв.: прожорливая гусеница) – прожорливый, ненасытный человек; *хурдтараки калонкор* (букв.: малыш делающий большие дела) – мал да удал; *мусичаи (мурзаки) беғуноҳ* (букв.: невинная горлянка) – проявлять себя невинным и беспомощным; *мусичаи уволак* (букв.: грешная горлянка) – совершая грех показать себя невиновным; *lesser lights* (букв.: огонек) – не очень известный человек; *little fellow* (букв.: дружок) – малыш, дитя; *small potatoes* (букв.: картошечки) – мелочи; мелкие люди; немного денег; *a little thing* (букв.: вещичка) – мелочи; **гипербола:** *гани болохонадор* (букв.: двухэтажное слово) – резкие, колкие, язвительные слова; *як даҳан гап* (букв.: один рот слово) – короткое слово, короткие сведения; *овораи ду дунё* (букв.: скиталец двух миров) – оказаться в затруднительном положении между двумя вещами или лицами; *бо нӯги забон* (букв.: кончиком языка) – разговаривать неохотно; *даҳ ангушт ҳунар* (букв.: десять пальцев искусство) – *a cat with nine lives* (букв.: кот с девятью жизнями) – долгожитель; *an eight carat lie* (букв.: восемь каратов лжи) – ложь; *a whole in the wall* (букв.: дыра в стене) – комнатка. В сопоставляемых языках СФЕ, в основном формированы на базе таких фигур речи, как метафора и аллегория, другие выразительные средства наблюдаются реже.

В целом, лексический и семантический анализ СФЕ показал, что большинство фразеологизмов сопоставляемых языков имеют оценочный характер. Точнее положительная или отрицательная оценка и характеристика лиц, предметов или явлений осуществляются по средствам сравнения. Результаты исследования указывают, что в таджикском языке понятие с нейтральным и номинативным свойством по сравнению с английским языком – явление редкое.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основной целью сопоставительно-типологического исследования является выяснение и установления сходств и различий языковых фактов. Поэтому главным вопросом диссертационной работы является определение общих и специфических структурно-грамматических и лексико-семантических особенностей СФЕ сопоставляемых языков. В результате изучения и анализа всех пластов фразеологического запаса таджикского и английского языков выявлены и анализированы полные, частичные эквиваленты и безэквивалентные СФЕ.

В диссертации мы стремились определить отличия слова и ФЕ. Установлено, что главная задача фразеологизма – давать оценку действительности, тогда как слово имеет только номинативную функцию. Но несмотря на то что некоторые СФЕ имеют номинативный характер, кроме обозначения определенных понятий также они имеют эмоционально-экспрессивный характер, который не свойственен слову.

При сопоставлении ФЕ со свободным словосочетанием мы пришли к выводу, что ФЕ с точки зрения синтаксической структуры является целостной единицей, фразеологизм состоит из неотделяемых и

постоянных компонентов и выполняет функцию одного члена предложения (т.е. существительного) – что невозможно сказать о свободном словосочетании.

Подводя итоги результатов исследования, пришли к **выводу**, что:

1. СФЕ одна из лексико-грамматических типов фразеологических единиц, стержневым компонентом, которого является имя существительное, в основном, выполняет функцию существительного, употребляется для обозначения конкретных понятий или часть действительности.

2. СФЕ сопоставляемых языков имеют структуру словосочетания, большинство из них двухкомпонентные и модельное сходство чаще наблюдается в рамках двухкомпонентных фразеологизмов [1-М].

3. Модельные отличия СФЕ сопоставляемых языков проявляется в средствах связи, порядке расположения, морфологической структуре компонентов, категории стержневого компонента (существительного), соотношении использования той или иной части речи как подчинительного компонента в одном из этих языков [1-М].

4. Вариантность является одним из структурно-грамматических норм ФЕ. От фразеологических синонимов отличается тождеством семантики, стиля, образностью, иногда и моделью. В сопоставляемых языках существуют орфографические, фонетические, морфологические, лексические варианты, перемещение компонентов СФЕ, добавление или упущение вспомогательных компонентов СФЕ.

5. Отличия СФЕ английского языка от СФЕ таджикского языка проявляется в частом использовании собственных имен, многочисленности фразеологизмов с географическими понятиями, значительности профессиональных фразеологизмов, также, частота номинативных СФЕ. Эти особенности не характерны для СФЕ таджикского языка [5-М].

6. Большую часть субстантивных фразеологизмов таджикского и английского языков составляют исконные СФЕ. Исконные СФЕ сопоставляемых языков в основном являются общеупотребительными, которые используются как в литературном языке, так и в разговорной речи [5-М].

7. Заимствованные СФЕ в сопоставляемых языках произошли двумя способами: посредством калькирования и в оригинале, т.е. без перевода. В таджикском языке субстантивные устойчивые выражения перешли в основном из арабского, узбекского и русского языков, а в английском языке СФЕ заимствованы из латинского, французского, немецкого и испанского языков. [5-М].

8. Полисемантические СФЕ наблюдаются в обоих сопоставляемых языках. Если в таджикском языке литературные, разговорные или диалектные СФЕ становятся полисемантическими, то в английском языке кроме вышеназванных стилистических пластов встречаются и профессиональные полисемантические СФЕ.

9. Межъязыковые синонимы указывают, что в обоих языках, в основном, описываются такие понятия, как отрицательное или положительное качество лиц, чувства и ощущения, состояние человека, время, жизнь и смерть [4-М].

10. Метонимичные СФЕ составляют значительное число фразеологизмов сопоставляемых языков. Кроме того, они в основном, исконные, выражают различные понятия, имеют оценочный характер, т. е. положительная, и отрицательная оценки лиц, явлений, предметов или безоценочное свойство. В таджикском языке в основном наблюдается отрицательная оценка лиц, но в английском языке метонимичные СФЕ обладают нейтральным или безоценочным характером [2-М].

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Выводы и результаты исследования в дальнейшем способствуют изучению и решению вопросов фразеологических систем сопоставляемых языков, также исследованию вопросов сравнительной типологии группы иранских и германских языков.

2. Накопленные проанализированные субстантивные фразеологизмы изучаемых языков могут использоваться в составлении фразеологических толковых, двуязычных, синонимичных, антонимичных словарей.

3. Источники установленных происхождений СФЕ таджикского и английского языков могут в дальнейшем использоваться в исследовании вопроса этимологии фразеологического состава вышеназванных языков.

4. Основное содержание диссертации будет использоваться в составлении учебных пособий, написании диссертаций и в сопоставительном изучении фразеологической системы, в частности ФЕ субстантивного типа.

5. Изученные языковые материалы диссертационной работы содействуют переводу текстов, включающих субстантивные фразеологизмы таджикского и английского языков.

6. Результаты исследования данной темы в дальнейшем могут использоваться при обучении специальных курсов по фразеологии, лексикологии и сопоставительной типологии в филологических отделениях высших учебных заведений Республики Таджикистана.

ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:

1. Статьи, опубликованные в рецензируемых журналах Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики

Таджикистан:

[1-М]. Аслонова, Г. Тахлили қолабҳои сохтори воҳидҳои фразеологии исми дутаркибаи бепешоянд дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / Г. Аслонова // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2021. – № 4 (93). – С. 52-58. ISSN 2219-5408 (Аслонова, Г. Анализ структурных моделей двучленных беспредложных субстантивных фразеологических единиц в таджикском и английском языках/ Г. Аслонова // Вестник педагогического университета. – Душанбе. – 2021. – № 4 (93). – С. 52-58. ISSN 2219-5408)

[2-М]. Аслонова, Г. Воҳидҳои фразеологии исми маҷозӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / Г. Аслонова // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2021. – № 6 (95). – С. 100-103. ISSN 2219-5408 (Аслонова, Г. Метафорические субстантивные фразеологические единицы в таджикском и английском языках/ Г. Аслонова // Вестник педагогического университета. – Душанбе – 2021. – № 6 (95). – С. 100-103. ISSN 2219-5408)

[3-М]. Аслонова, Г. Воҳидҳои фразеологии исми иқтибосшуда дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / Г. Аслонова // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе – 2022. – №1 . – С. 52-57. ISSN 2413-516X (Аслонова, Г. Заимствованные субстантивные фразеологические единицы в таджикском и английском языках/ Г. Аслонова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе – 2022. – №1 . – С. 52-57. ISSN 2413-516X)

[4-М]. Аслонова, Г. Муродифшавии воҳидҳои фразеологии исми забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / Г. Аслонова // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе – 2022. – №3. – С. 43-48. ISSN 2413-516X (Аслонова, Г. Синонимичные субстантивные фразеологические единицы в таджикском и английском языках / Г. Аслонова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе – 2022. – №3. – С. 43-48. ISSN 2413-516X)

[5-М]. Аслонова, Г. Тахлили қабатҳои услубии воҳидҳои фразеологии исми забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн] / Г. Аслонова // Ахбори Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон. Шуъбаи илмҳои ҷамъиятшиносӣ. – Душанбе – 2022. – №1(266). – С. 254-259. ISSN 2791-2639 (Аслонова, Г. Анализ стилистических пластов субстантивных фразеологических единиц таджикского и английского языков/ Г. Аслонова // Известия Национальной Академии наук Таджикистана. Отделение общественных наук. – Душанбе – 2022. – №1(266) . – С. 254-259. ISSN 2791-2639)

[6-М] Чаматов, С., Аслонова Г. Архаизму неологизм ва эвфемизму вулгаризмҳои фразеологии исми дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ [Матн]

/ С. Чаматов, Г. Аслонова // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе – 2022. – № 3 (98). – С. 15-19. ISSN 2219-5408 (Джаматов, С., Аслонова, Г. Архаизмы, неологизмы, эвфемизмы и вульгаризмы субстантивных фразеологизмов в таджикском и английском языках / С. Джаматов, Г. Аслонова // Вестник педагогического университета. – Душанбе – 2022. – № 3 (98). – С. 15-19. ISSN 2219-5408)

2. Статьи, опубликованные в других изданиях:

[7-М]. Аслонова, Г. Фразеологизмҳои исмӣ дар Қуръон ва Библия [Матн] / Г. Аслонова // Авҷи Зухал. – Душанбе: Матбааи ДДТТ ба номи Абӯалӣ ибни Сино, 2014. – №4 (17). – С. 79-82. (Аслонова, Г. Коранические и библейские субстантивные фразеологизмы / Г. Аслонова // Авҷи Зухал. – Душанбе: Изд-во ТГМУ имени Абуали ибни Сино, 2014. – №4 (17). – С. 79-82.)

[8-М]. Аслонова, Г. Метонимические переносы в субстантивных фразеологических единицах английского языка [Текст] / Г. Аслонова // «Внедрение достижений медицинской науки в клиническую практику» (Сборник материалов научно-практической конференции молодых ученых и студентов ТГМУ им. Абуали ибни Сино с международным участием). – Душанбе: Изд-во ТГМУ им. Абуали ибни Сино, 2015. – С. 58.

[9-М]. Aslonova, G. Theoretical problems of the modern phraseology/ G. Aslonova [Text] (Теоретические проблемы современной фразеологии) // «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ ва лингводидактика дар заминаи муоширати байнифарҳангӣ» (Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ, бахшида ба 90-солагии таъсисёбии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ ва 50-солагии таъсисёбии кафедраи забонҳои хориҷии умумидонишгоҳӣ.– Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айнӣ, 2021. – С.196-198. (Aslonova, G. Theoretical problems of the modern phraseology/ G. Aslonova // «Актуальные проблемы языкознания и лингводидактики в области межкультурной коммуникации» (Материалы республиканской научно-практической конференции, посвященной 90-летию образования таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айна и 50-летию образования общеуниверситетской кафедры иностранных языков).– Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айна, 2021. – С.196-198.)

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ЗНАКОВ

ФЕ – фразеологическая единица (фразеологические единицы)

СФЕ – субстантивная фразеологическая единица (субстантивные фразеологические единицы)

N – noun (имя существительное)

Adj – adjective (прилагательное)

conj – conjunction (союз)

prep – preposition (предлог)

Pron – pronoun (местоимение)

Num – numeral (имя числительное)

Part I (II) – Participle I (II) (причастие)

адverb. – адвербиальный

адъект. – адъективный

анг. – английский

букв. – буквально

воен. – военный

исп. – испанский

лат. – латинский

нем. – немецкий

полит. – политический

субст. – субстантивный

тадж. – таджикский

фр. – французский

= синоним (или эквивалент)

↔ антоним

АННОТАТСИЯ

ба диссертатсияи Аслонова Гулрухсор Наимҷоновна дар мавзуи «Ҳосиятҳои типологии воҳидҳои фразеологӣ исмӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» барои дарёфти дараҷаи илмӣ номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20. – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ

***Вожаҳои калидӣ:** воҳиди фразеологӣ, воҳиди фразеологӣ исмӣ, ҳосияти типологӣ, таҳлил, тасниф, фразеология, қолаббандӣ, ҳосияти сохторӣ, ҳосияти маъноӣ, таркиби фразеологӣ, муодил, муродиф, мутаҷоз, сермаъноӣ, маҷоз, муқоиса.*

Таҳқиқи муқоисавии воҳиди фразеологӣ (ВФ) ба ҳалли масъалаҳои мухталифи умумифразеологӣ ва низоми фразеологӣ забонҳои алоҳида мусоидат менамояд. Таҳқиқи воҳидҳои фразеологӣ исмӣ (ВФИ) забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бо мақсади таъйини ҳосиятҳои типологии фразеологизмҳои исмӣ бори аввал ба таври таҷаммуӣ мавриди таҳлилу баррасӣ қарор мегирад.

Дар доираи таҳқиқи муқоисавии ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ як қатор вазифаву мақсадҳо пеш гузошта шудаанд. Аз ҷумла, муайян намудани аломатҳои асосии ВФ, таснифи сохтори ВФИ, қолаббандӣ ва таҳлили ҷузъҳои таркибии он, гунаҳои ВФИ, сарчашмаҳои пайдоиши ВФИ ва роҳҳои иқтибосшавии онҳо, сермаъноӣ, муродифу мутаҷозшавӣ ва ҳосиятҳои маъноии фразеологизмҳои исмӣ маҷозӣ, ки ҳаллу фасли онҳо дар маҷмуъ фарогири мақсади меҳварии таҳқиқот – таъйини ҳосиятҳои типологии ВФИ-и забонҳои муқоисашаванда мебошад.

Дар диссертатсия дар заминаи маводҳои забонӣ, қабл аз ҳама, таҳлили сохторӣ-грамматикии фразеологизмҳои исмӣ анҷом дода шуда, унсури меҳварӣ ва унсурҳои тобеъ, ёвар, тартиби ҷойгиршавии онҳо, алоқаи ҳамдигарии онҳо, таҳлили морфологӣ ва категориявии ҷузъҳои ВФИ-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ муайян шуданд, ки муодил, ниммуодил ва ғайримуодилҳои сохторӣ муқаррар карда гардиданд.

Таҳлили луғавию маъноии ВФ қабл аз ҳама бо мақсади дарёфти умумиятҳои забонҳо, муродифоту мутаҷозҳои байнзабонӣ ба роҳ монда шуданд.

Аҳамияти таҳқиқи мавзуи мазкур дар он зоҳир мегардад, ки натиҷаҳо ва нуктаҳои асосии он метавонад дар таҳқиқи минбаъдаи низоми фразеологӣ оилаи забонҳои эронӣ ва германӣ ва ҳалли масъалаҳои умумифразеологӣ истифода гардад, маводҳои гирдовардашуда дар таҳияи фарҳангҳои фразеологӣ дузабона, муродифӣ, дар тарҷумаи матнҳои фарогири ВФИ буда, ба кор бурда шавад ва ниҳоят, таҳлилу ҳулосабарорихи таҳқиқот дар таълим ва омӯзиши курси махсуси фразеология ё фанҳои луғатшиносӣ ва типологияи муқоисавӣ дар факултаҳои бахши филологӣ мактабҳои олии Ҷумҳурии Тоҷикистон мавриди истифода қарор гирад.

АННОТАЦИЯ

диссертации Аслоновой Гулрухсор Наимджоновны на тему «Типологические особенности субстантивных фразеологических единиц в таджикском и английском языках», на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: фразеологическая единица, субстантивная фразеологическая единица, типологическая особенность, анализ, классификация, фразеология, моделирование, структурная особенность, семантическая особенность, фразеологический состав, эквивалент, полисемия, синоним, антоним, метонимия, сопоставление.

Типологическое исследование ФЕ способствует решению общепразеологических проблем и фразеологической системы отдельных языков. Исследование СФЕ таджикского и английского языков с целью выявления типологических особенностей субстантивных фразеологизмов впервые комплексно анализируется и изучается.

В рамках сопоставительного исследования СФЕ таджикского и английского языков были выдвинуты ряд целей и задач как структурная классификация СФЕ, моделирование СФЕ, анализ компонентов, фразеологическая вариантность среди субстантивных фразеологизмов, происхождение исконных СФЕ, виды и источники заимствованных СФЕ, синонимия, антонимия, полисемия СФЕ и семантические особенности метонимичных СФЕ сопоставляемых языков, решение которых в целом охватывает стержневую цель исследования – установление общих и отличительных признаков СФЕ таджикского и английского языков.

В диссертации, прежде всего, на основе языковых материалов выполнен структурно-грамматический анализ и определены стержневые, подчинительные, вспомогательные компоненты, порядок расположения компонентов, их семантическая связь, морфологический и категориальный анализ компонентов субстантивных фразеологизмов сопоставляемых языков, в результате которого установлены межъязыковые структурно полные, неполные эквиваленты и безэквивалентные СФЕ.

Лексический и семантический анализ СФЕ выполнен, прежде всего, с целью выявления сходства языков, межъязыковых синонимов и антонимов.

Значимость диссертации заключается в том, что результаты исследования данной темы в дальнейшем могут использоваться при исследовании фразеологической системы группы иранских и германских языков, вопросов общей фразеологии, накопленные материалы в составлении фразеологических словарей, при переводе текстов включающих СФЕ сопоставленных языков, при обучении специальных курсов по фразеологии, лексикологии и сопоставительной типологии в филологических отделениях высших учебных заведений Республики Таджикистана.

ANNOTATION

for dissertation of Aslonova Gulrukhsor Naimjonovna on the topic «Typological features of the substantive phraseological units in Tajik and English languages» for obtaining the degree of candidate of philological sciences on specialty 10.02.20 – Comparative-historical, typological and comparative linguistics.

Key words: phraseological unit, substantive phraseological unit, typological feature, analysis, classification, phraseology, modeling, structural feature, semantic feature, phraseological composition, equivalent, synonym, antonym, polysemy, metonymy, comparison.

Typological research of the substantive phraseological units cooperates to the solution of general phraseological problems and phraseological systems of the separate languages. Examination of the substantive phraseological units of Tajik and English languages was analyzed in a common form firstly. It was studied for the revealing typological features of the stable substantive expressions of the named languages.

In the framework of comparative research of the substantive phraseological units of Tajik and English languages were put forward a number of goals and tasks as structural classification of substantive phraseological units; modeling substantive phraseological units; analyses of its components; phraseological variability of substantive phraseological units; origin of native substantive phraseological units; types and sources of borrowed substantive phraseological units; synonymy, antonymy, polysemy of substantive phraseological units; semantic features of metonymy substantive phraseological units of comparative languages. Decisions of the named tasks involve the main object of the research work, i.e. definition of the common and distinctive peculiarity of the Tajik and English substantive phraseological units.

In the given thesis firstly carried out structural-grammatical analysis on the base of language data. In addition, there is defined principle, subordinate, auxiliary components of substantive phraseological units of the comparative languages. In the result are fixed interlanguage absolute and semi-equivalents, as well as non-equivalent substantive phraseological units.

Lexical end semantic analyses are carried out for the definition language similarities, revealing interlanguage synonyms and antonyms.

Significance of the dissertation consists in use of the results of the research in examination of phraseological system Iranian and Germanic group of languages and the problems of the general phraseology; collected information in assemble of phraseological dictionaries and in translation of texts concluding substantive phraseological units Tajik and English languages; in addition, in teaching special courses on phraseology and comparative typology in philology departments of institute of higher education of the Republic of Tajikistan.